

EUSKAL KULTURA 1960-1970 EREIN-AROA

Jerardo Elortza

Kultur-munduak Euskal Herrian 1960-70 hamarkadan zehar jarraitu zuen ibilbidea ez zen ez erraza izan. Egia da aurreko urteetako laztasunak eta gogorkeriak iadanik zertxobait arintzen eta biguntzen hasiak zirela, baina, zenbaitek bestela pentsatzen badu ere, frankismoak sendo eta tinko zirauen oraindik gizarte mailako esparrurik garrantzitsuenetan. Kulturaren edozein arlori heltzen bazitzaion, ez zen eragozpena eta oztopoa besterik agertzen nonahitik: diru-eza, laguntza ofizialen urritasuna, baimenak lortzeko zailtasunak, zentsuraren aldetiko trabak eta debekuak, eta antzeko behaztopoak garai hartako aginteak eskaintzen zizkigun egunoroko opariak genituen.

Baldin eta gauzatu nahi zen kultur-ekintza euskaraz bideratzeko asmoa azaltzen bage-nuen, egoera are larriago eta korapilotsuagoa bihurtzen zitzaigun, ofizialki nortasunik eta iza-erarik ez zuen hizkuntza batez baliatu beharre-an aurkitzen baikin. Euskaraz liburuak argita-ratzeko nolabaiteko baimena egon bazegoen 1948. urteaz geroztik, baina 1950-1960 bitarte-an liburuak tantaka kaleratzen ziren, hogeiren bat urtean; izan ere, frankismoaren bigarren hamarkada horretan ez baitzen zeregin makala izan, gerra ondorengo lehen hamar urteetako debeku formalak nolabait gaindituz, euskarazko liburu eta aldizkariak apurka-apurka publikatu ahal izatea Hego Euskal Herrian. Irratietan eta egunoroko prentsa idatzian euskararen presen-tzia hutsaren hurrengo zen, eta irakaskuntzan egin ziren saio apalak —Elbira Zipitriarena, adi-bidez— erabat ezkutukoak genituen, klandesti-noak alegia.

Anaien arteko gatazka zibilak euskal gizar-teari ekarri zion hondamendia betiko bilaka ez zedin, gerraosteko lehenengo hogeitaz urteetan zenbait eragile idealista saiatu zen —Amerika

CULTURA VASCA 1960-1970 LA SIEMBRA

Jerardo Elortza

El desarrollo de la vida cultural de Euskal Herria durante la década 1960-1970 no fue nada fácil. Es verdad que el terror y la violencia de los años anteriores a esta época habían comenzado ya a remitir en cierto modo, pero aunque haya quien piense lo contrario, el franquismo se mantenía firme y sólido en las áreas sociales más significativas. Los obstáculos y las trabas aparecían por doquier en cualquier ámbito de la cultura: la falta de recursos económicos, la escasez de ayudas oficiales, las dificultades para conseguir permisos, los impedimentos y prohibiciones de la censura y obstáculos de la misma naturaleza eran los regalos con que las autoridades de aquella época nos obsequiaban.

A pesar de que expresáramos la intención de vehiculizar las actividades culturales que deseábamos realizar en euskara, la situación era cada vez más grave y complicada por el hecho de encontrarnos ante la necesidad de utilizar una lengua que oficialmente carecía de identidad y de carácter. Existía, de alguna manera, permiso para publicar libros en euskara a partir de 1948, pero durante el período 1950-1960 no se publicaron muchos, algo así como una veintena al año. De hecho, durante esa segunda década del franquismo no resultó nada fácil la tarea de publicar paulatinamente libros y revistas en euskara, tras haber superado las prohibiciones formales de la primera década. La presencia del euskara en la radio y en la prensa diaria era casi nula, y los intentos que se hicieron en el campo de la enseñanza —el de Elbira Zipitria, por ejemplo— fueron totalmente clandestinos.

Para que el caos que el conflicto civil había sembrado en la sociedad vasca no se perpetuara, durante los primeros veinte años posteriores a la guerra hubo idealistas, como en otros estados de América y de Europa, que se empe-

eta Europako hainbat estatutan hasieran, Euskal Herrian 1950etik aurrera— sakabanatuta eta etsita gelditu ziren kultur-gizonen indarrak biltzen eta birregituratzen. Erresistentzia-garai horretan kixote batzuek burututako lan ikaragarriari eskerrak euskal kulturen ari ziren belau-naldien arteko etena ez zen erabatekoa izan. Oraindik oinarri oso irmeak izan ez arren, behin behineko zubigintza eta jarraipena ziurtatu zirenean, 1960 inguruan euskal munduan murgildu zen gazteria berriak urrats seguruagoak eman ahal izan zituen.

Dena den, aztertzen dihardugun sasoi hartan ere ez zuten orduko kulturgileek gauza arranditsu eta distiratsuak mamitzeko aukera larregi: arestian aipatu denez, agintari politikoei euskal gaietarako erakusten zuten jarrera zeharo aurkakoa zen; lanerako bitarteko gutxi ezezik, langileak ere ez ziren aski; beste inor ez zegoe-lako, sail gehiegitan sartzeko premia edukitzen zuten sarritan, inolako espezializaziorik gabe eta benetako pluriempleo kulturean arituz; nahiz eta komunikabide-arloan egoera pittin bat hobetu, hedadura txikia ohi zuten orduko euskal lanek; horrelako lanbideren bati ekiten zionak ez zuen dirubide handirik bereganatzen, zorpideren bat bai, agian; fede moduko bat behar zen euskalgintzari heltzeko, egindakoaren fruituak nekez eta noizbehinka soilik ikusten baitziren.

Hala ere, lan aipagarriak, are gehiago, inportanteak moldatu eta plazaratu ziren hamar urte hauetan. Ez zuten une hartan bertan oihartzun gehiegi eurenganatu, baina geroztik loratu den emaitza askoren hazia orduantxe bota zen euskal soroan. Horixe izan baitzen, batez ere, garai hura: Erein-Aroa. Azken urteotan hizkuntza, literatura, musika, arte eder, irakaskuntza, komunikabide eta abarretan nabaritzen ari garen aurrerapausu nabarmen eta pozgarri asko ez genuke seguruenik somatu ere egingo, duela 30 bat urteko belaunaldi hark ereintza-lanean gogor eta sendo jardun izan ez balu. Era berean, egungo oker eta akats batzuk ere aldi hartan dutela jatorri eta sorburua esango nuke.

Hurrengo ataletan euskal kulturak 1960-1970 hamarkadan izan zuen bilakabidea aztertuko da. Argiago gerta dadin, arloka banatu da,

ñaron a partir de 1950, en aunar fuerzas y restablecer las actividades de los agentes culturales, que habían quedado debilitados y diseminados por Euskal Herria. Durante esa época de resistencia, gracias a la enorme labor realizada por ciertos “quijotes”, la ruptura que se originó entre las generaciones dedicadas al desarrollo de la cultura vasca no fue absoluta. A pesar de que las bases no eran sólidas todavía, una vez asegurada la continuidad, alrededor de 1960, las nuevas generaciones que se incorporaron a la cultura vasca pudieron avanzar por un terreno más seguro.

En cualquier caso, durante el período que nos ocupa, los agentes culturales de esa época no tuvieron muchas oportunidades de realizar obras brillantes: como he dicho anteriormente, las autoridades políticas mostraban una actitud totalmente contraria hacia los temas vascos; se contaba con pocos medios y el personal era escaso; estas deficiencias y la urgencia de intervenir en ciertas áreas obligaban a que las personas se pluriemplearan culturalmente y a que realizaran labores en campos de la cultura para los que no estaban especialmente preparados; a pesar de que en los medios de comunicación la situación había mejorado en cierto modo, las obras vascas de la época tenían muy poca difusión; los beneficios que pudieran percibir las personas que se arriesgaban a realizar ese tipo de actividades eran menores que las deudas que contraían; se trataba de una especie de acto de fe con respecto al quehacer cultural vasco, ya que los frutos de la labor realizada eran escasos.

A pesar de ello, durante estos diez años se publicaron importantes obras reseñables. No tuvieron un gran eco en su época, pero fueron la semilla de un gran número de obras que han florecido con posterioridad. En ello consistió precisamente la labor cultural de esa época: en la siembra. Si aquella generación de hace 30 años no hubiera realizado con ahínco su labor de siembra no habríamos tenido la posibilidad de poder disfrutar en la actualidad del impresionante avance acaecido en la lengua, la literatura, la música, las bellas artes, la enseñanza, los medios de comunicación, etc. Por otro lado, podríamos decir que algunos de los fallos y de las deficiencias actuales tuvieron su origen en esa época.

Arte Ederretakoa alde batera lagata, noski, katalogo honen beste sail batean zehatz-mehatz azaltzen delako.

Erakundeak.

Gerraren zurrunbiloan ez ziren alderdi politiko eta sindikatuak bakarrik suntsitu. Kultur erakunde eta elkarteek ere pairatu behar izan zituzten irabazleek ezarritako lege zorrotzen ondorioak. Desagertuen artean gogora datozkidan batzuk honako hauek lirateke: Eusko Ikaskuntza, Euskal Herri osoan zabaldua; Euskaltzaleak, hau ere aski hedatua; Euskararen Adiskideak, Nafarroan ari zena; Jaungoiko-Zale, Zornotzan kokatua eta batez ere Bizkaiko abade idazleak biltzen zituen; Euskerazaleak Bilbo aldean, etab.

Triskantza haren ondoren, kostata, baina zutik irautea lortu zuen erakunde bakarrenetakoa Euskaltzaindia izan genuen. Horixe, doi-doi eta nekez iraun besterik ez. Ordurako R. M^a Azkue zahartua zegoen eta hasierako urte latz eta negargarri haietan ez zuen nonbait adorerik eta ahalik eduki, Euskal Akademia gerra aurreko egoerara itzularazteko. Federiko Krutwig-ek, Azkueren oniritziz, suspertu zuen apur bat 1950etik aurrera, euskaltzain berriak izendatuz. Diru-laguntzak oraindik oso murrizak baziren ere, ahal zuen neurrian, lan garrantzitsuak burutu zituen Euskaltzaindiak: ohiko bilkura eta batzarrez gain (zazpi Biltzar Nagusi ospatu ziren 1956-1968 bitartean), gure hizkuntzaz arduratzzen zen elkargo bakarra izanik, literatur-sariak eratu behar izan zituen, bertsolari-txapelketak antolatu, euskal antzertia bultzatu, alfabetatze-euskalduntze programak babestu, etab. Alabaina hamarkada honetan Euskaltzaindiari egokitu zitzaion zereginik gaitzena eta, aldi berean, oinarrizkoena euskararen batasunarena izan zen. Aurreraxeago ikusiko denez, gerora funtsezkoak gertatu ziren erabakiak hartu eta pausuak eman zituzten euskaltzainek, batik-bat 1968an Arantzazun ospatu zen Biltzarraz geroztik.

Gerraosteko beste bi elkarte ere aipagarriak ditugu: Real Sociedad Bascongada de los

En los apartados que se desarrollan a continuación se analizará la evolución de la cultura vasca en la década comprendida entre 1960 y 1970. Para que resulte más claro se ha dividido por áreas, dejando de lado la correspondiente a las Bellas Artes, que se expondrá con detalle en otra sección de este catálogo.

Las Instituciones.

En la vorágine de la guerra no desaparecieron sólo los partidos políticos y los sindicatos. Las instituciones y asociaciones culturales sufrieron también las consecuencias de las severas leyes que impusieron los vencedores. Entre las instituciones culturales desaparecidas, podría señalar: *Eusko Ikaskuntza*, extendida por toda Euskal Herria; *Euskaltzaleak*, igualmente enraizada; *Euskararen Adiskideak*, que desarrollaba su actividad en Navarra; *Jaungoiko-Zale*, con sede en Zornotza y que reunía a curas escritores de Bizkaia; *Euskerazaleak*, en Bilbao.

Euskaltzaindia fue una de las pocas instituciones que consiguió sobrevivir a la desaparición, a pesar de todas las dificultades que tuvo que superar para ello. Para entonces, R. M^a de Azkue había envejecido y durante aquellos tiempos tristes y difíciles no tuvo ni ánimos ni posibilidades de restituir la Academia Vasca a la situación en que se encontraba antes de la guerra. Fue F. Krutwig quien, a partir de 1950, y con el beneplácito de Azkue la recuperara de algún modo, nombrando nuevos académicos. A pesar de que las ayudas económicas eran todavía escasas, Euskaltzaindia consiguió realizar trabajos importantes en la medida de sus posibilidades: además de las sesiones ordinarias y de las juntas (se celebraron siete Juntas Generales entre 1956 y 1968) siendo la única institución dedicada a nuestra lengua, constituyó premios literarios, organizó concursos de *bertsolaris*, fomentó el teatro vasco, y patrocinó programas de alfabetización-euskaldunización. Sin embargo, la tarea más ardua y, a la vez, primordial que se encomendó a Euskaltzaindia durante esa década fue la unificación del euskara. Como se verá más adelante, los miembros de la academia tomaron decisiones y sentaron bases que resultarían después fundamentales, sobre todo

Amigos del País (RSBAP) bata, Aranzadi Natur-Zientzetako Elkartea bestea. Jakina da lehena 1764an sortu zuela Peñafiorida-ko Konteak; mende honen hasieran, ordean, oso ahuldurik zegoen Azkoitiko Zalduntxoan Elkartea, eta, 1945 aldera birrantolatu zenean, maila apal batean bederen, gerra aurreko Eusko Ikaskuntzak eta Julio Urkixoren RIEV aldizkari famatuak utzitako hutsunea betetzen saiatu zitzaigun "Bascongada" berria, BRSBAP eta EGAN aldizkarien bitartez bereziki. Aranzadi Zientzia-Elkartek, berriz, 1947an RSBAPen adar gisa jaio bazen ere, urteak joan ahala, bere ibilbide propioa urratu zuen, Historiaurre, Paleontologia, Arkeologia, Espeologia eta beste zenbait sailetan indusketa, ikerketa eta monografia erdugarriak bideratuz eta argitaratuz, J. Elozegi, J.M. Barandiaran, J.M. Apellaniz, J. Altuna eta besteren gidaritzapean.

Erakundeetan bitxienetakoa, agian, Academia Errante deituriko elkarte ibiltari eta heterogeneoa izan genuen. Batean eta bestean izandako bileren emaitza gisa lau liburu kaleratu zituzten 1963an: Los Caballeritos de Azcoitia; Homenaje a D. José Miguel Barandiarán; Lope de Aguirre descuartizado; eta Sobre la generación del 98. Hona hemen Akademia atipiko honetako partaide batzuk: Angel Cruz Jaka eta Luis Peña Basurto (eragileak), Elías Amézaga, José Arteché, Jose Antonio Ayestarán, José Miguel Barandiarán, Ignacio Barriola, José M^a Busca Isusi, Julio Caro Baroja, Estornés Lasa anaiak, Juan José Lasa, Luis Martín Santos, Luis Michelena, Josu Oregui, Luis P. Peña Santiago, Juan Ignacio Uría, Alvaro Valle Lersundi, Antonio Valverde, Federico Zabala, Ramón Zulaica, Ignacio Zumalde, etab.

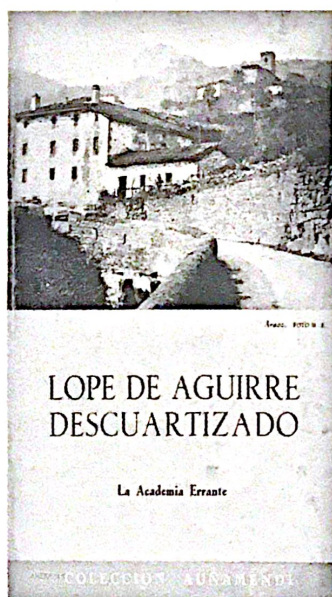
Haatik, erakunde eta talde hauen eragina gutxietsi gabe, Euskal Herri mailako unibertsitatek ez izateak izugarri baldintzatzen zuen sasoi hartako produkzio kulturala; bestelako irakaskuntzan ere gutxitan egin ohi zen bertoko gai edo arazoei buruzko aipamenik, eta batzuetan hobe izaten zen guztizko isiltasuna derrigorean sinistarazi nahi ziguten ikuspegi ofiziala baino. Denbora askoan, beraz, gure kultur-lorpenik azpimarkagarrienak erabat amateurak ziren edo beste mila lanetan ziharduten pertso-

tras el Congreso que se celebró en Arantzazu en 1968.

Es preciso citar también dos instituciones de la posguerra: La Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País (RSBAP) y la Sociedad de Ciencias Naturales Aranzadi. Como es sabido, la primera fue fundada en 1764 por el Conde de Peñafiorida, pero a principios de siglo, ésta, también conocida como la Sociedad de los Caballeritos de Azcoitia, se encontraba bastante debilitada y cuando se reorganizó en 1945, la nueva "Bascongada", aunque fuera a un nivel bastante primario, se esforzó en llenar el vacío que la Asociación de preguerra Eusko Ikaskuntza y la famosa publicación RIEV de Julio de Urquijo habían dejado, principalmente por medio de BRSBAP y EGAN. Por su parte, la Sociedad de Ciencias Aranzadi, que había surgido en 1947 como una sección de la RSBAM, con el tiempo, trazó su propio camino, por medio de la realización de excavaciones, investigaciones y trabajos monográficos en las áreas de Prehistoria, Paleontología, Arqueología, Espeleología y otras, bajo la dirección de J. Elozegi, J.M. Barandiaran, J. M. Apellaniz, J. Altuna y otros.

Una de las instituciones más curiosas fue tal vez la llamada Academia Errante, asociación itinerante y heterogénea. Publicaron cuatro libros en 1963 como fruto de las reuniones que mantuvieron: Los Caballeritos de Azcoitia, Homenaje a D. José Miguel Barandiaran, Lope de Aguirre Descuartizado y Sobre la generación del 98. Estos fueron algunos de los componentes de tan atípica Academia: Angel Cruz Jaka y Luis Peña Basurto (los incitadores), Elías Ameza-ga, José Arteché, José Antonio Ayestarán, José Miguel Barandiaran, Ignacio Barriola, José M^a Busca Isusi, Julio Caro Baroja, los hermanos Estornés Lasa, Juan José Lasa, Luis Martín Santos, Luis Michelena, Josu Oregui, Luis P. Peña Santiago, Juan Ignacio Uría, Alvaro Valle Lersundi, Antonio Valverde, Federico Zabala, Ramon Zulaica, Ignacio Zumalde, etc.

Sin embargo, sin menospreciar la influencia de estos grupos y asociaciones, el hecho de no contar con una universidad en Euskal Herria condicionaba en gran medida la producción cultural de aquella época. En otros niveles de enseñanza tampoco se hacían muchas referen-



Academia Erranteren argitaralpena, 1963.

Publicación de la Academia Errante, 1963.

na askoren ahalegin nekosoari zor izan diogu. Aipaturiko elkarte eta erakundeen bidez, edota apaizgai eta fraidegai gazteek 1960 aldera erdi-isilean argitaratzen zituzten aldizkari xumeen bitartez heltzen zitzaion arnasa pittin bat euskal hizkuntza eta kulturari. Egoera hau, beharrik, hobetuz joan zitzaigun aldika, 1960-1970 hamarkada aurrera zihoan heinean, eta —debe-kuak debeku, eta muga hertsu eta itogarriak ego-nagatik—, emaitza interesgarriak ezezik, noize-an behin fruitu bikainak ere eman zizkigun urte hauetako kultur-uztak.

Euskara batuaren arazoa.

Gure hizkuntzak kanpotik begiratuta zail-tasun kontaezinak bazituen, etxe barruan ere ez zeukan eragozpen faltarik. Euskaltzaindiak, bere sorreratik, helbururik nagusienetako euskara-ren batasunarena izan arren, gerra aurreko giro hipergarbizaleak ez zion Euskal Akademiari bide horretatik aurrera jotzeko aukera askotza-rik eskaini. Mendearen hasieran estatu estreina-tu berria zuten zenbait naziok —Finlandia, Txeko-slovakia, Polonia— edota estaturik gabeko beste zenbaitek —Katalunyak, esaterako— itxu-ra samarrean bideratu zuten arazoa guretzat buruhauste latza genuen; hizkuntza standar, bateratua lortzeak amets eskuraezina zirudien.

Alabaina, euskararen batasuna goiburutzat harturik, bide bat baino gehiago probatu zen gerraostean: R.M^a Azkuek proposaturiko gipuz-kerako osotaren ildotik abiatu zirenak ezezik —J. Zaitegi, J. Etxaide eta beste—, F. Krutwig, L. Villasante, E. Erkiaga, I. Berriatua eta abarrek → 1950 aldera hautatu zuten lapurtera kalsikoaren eredua ere ahalegin aipagarria izan genuen, J. Basterretxea Oskillasok Kurloiak (1962) ipuin-liburuan erakutsi ziguna ahortzi gabe. Azkenera orduko nagusitu zitzaiguna, baina, G. Arestiren Maldan behera (1960) eta Harri eta Herri (1964) poema-liburuetan, eta J.L. Alvarez Enparantza Txillardegiren Huntaz eta Hartaz (1965) saiake-ra-bilduman azaltzen den batasun-bidea izan zen.

Aipaturiko idazle eta liburu hauek ez ziren, jakina, euskara standarra gauzatu zuten

cias a temas o problemas vascos, por lo que, a veces, era mejor el silencio obligatorio al que nos sometían que la visión oficial que nos obli-gaban a creer. Por consiguiente, durante mucho tiempo los logros culturales más destacables se debieron al enorme esfuerzo de personas total-mente amateurs o dedicadas a diversas tareas culturales. La labor de las citadas asociaciones y la realizada por algunos seminaristas durante los años 60, por medio de sencillas publicacio-nes semiclandestinas, consiguieron reanimar un poco la lengua y la cultura vasca. Esta situación fue mejorando a medida que transcurría la década 1960-1970 y, a pesar de las prohibicio-nes y de las fuertes limitaciones, la cosecha cul-tural vasca de la década dio frutos interesantes e incluso excelentes .

El problema del euskara unificado.

Además de las innumerables dificultades externas a las que se enfrentaba nuestra lengua, los impedimentos internos eran también consi-derables. A pesar de que Euskaltzaindia, desde su creación, se había marcado como objetivo principal la unificación de la lengua vasca, el clima hiper-purista de la posguerra no ofreció a la Academia muchas posibilidades para conti-nuar con su tarea. Algunas naciones que habían estrenado estado a principios de siglo -Finlan-dia, Checoslovaquia, Polonia- u otras naciones sin estado, como Cataluña, por ejemplo, encau-zaron el mismo problema, que a nosotros nos creaba grandes quebraderos de cabeza, de forma parecida; conseguir una lengua normali-zada y unificada parecía un sueño inalcanzable.

Sin embargo, tomando como objetivo la unificación del euskara, los intentos de conse-guirlo fueron numerosos después de la guerra: además de los trabajos que siguieron la pro-puesta de R.M^a de Azkue sobre el guipuzcoano unificado —J. Zaitegi, J. Etxaide y otros— cabe destacar los realizados por F. Krutwig, L. Villa-sante, E. Erkiaga, I. Berriatua y otros, que toma-ron como modelo el labortano clásico, sin olvi-dar lo que J. Basterretxea Oskillaso mostró en su libro de cuentos Kurloiak (1962). No obstante, lo que al final prevaleció fue el camino de unifi-cación que se refleja en los libros de G. Aresti



Euskaltzaindiaren Kongresua
Arantzazun, 1968.

Congreso de la Academia de la
Lengua Vasca en Arantzazu, 1968.

bakarrak. Beste autore, ekintza eta urrats erabakior batzuk ere suertatu ziren euskara arautzeko zereginean. Nahiz eta bultzadarik nabarmenena idazle gazteengandik etorri, zenbait helduk ere (L. Villasante, K. Mitxelena, I. Berriatua, P. Altunak...) gogotik oratu zioten hizkuntzaren etorkizunerako hain beharrezkoa zen lantegiari. Prozesu horren garai hartako mugarririk inportanteenak, aldiz, ondorengo hauek lirategi: 1) Baionan 1964an eginiko bileran idazle-talde batek hartutako erabakiak; 2) 1968an idazle-talde ugariago batek Ermuan egindako batasun-zina; eta 3) urte bereko urriaren 3tik 5era Euskaltzaindiak Arantzazun ospatutako Biltzarra.

Batasunerako ibilbidea ez da burruka, lis-
kar eta akatsik gabekoa izan, baina, oro har, 25-
30 urteotan esparru horretan aurreratu denari
esker euskararen iraupenerako oinarri sendoak
ipini dira, bere hedapenerako lurra aski ongi
prestatu da, eta gure mintzaira bizitza moderno-
aren preminetara egokitzen jakin izan da. Har-
tarako Euskaltzaindiaren gidaritzza eta itzala
ezinbestekoak gertatu ziren, noski, baina gure
historia gatazkatsuaren bidegurutze hartan Aka-
demiak idazle eta euskaltzaleen presioa jasan
izan ez balu, batasuna askoz astiroago eta
motelago bilakatu zatekeen, inolako zalantzarik
gabe.

Arlo honetan nahiz beste zenbaitetan
egungo belaunaldi gazteak normaltzat jotzen
dituen gauza asko orduko belaunaldien —bat
baino gehiago izan baitzen— lan eskergari zor
dio. Eta artean ametsen erresuman erdi-lotan
zeutzan ideia eder asko orain egia bihurtzen ari
dira irakaskuntza, administrazio, merkataritza
eta komunikabideetan, gizon-emakume haiek
lanabesen zorrozteaz arduratu zirelako.

Ikastolak / Alfabetatze-Euskalduntzea.

Euskal Herriko hizkuntza ordura arte bitxi-
keria polit baina erabilkaitz moduan ikusi bal-
din bazen sarritan, 1960 inguruko euskaltzale
batzuk, behinolako Lizardiren desioa mamitze-
ko, plangintza serioa egituratzen hasten dira,
hots, euskara zernahitara egokitzen eta zernahi-
tara zabaltzen. Batasuna abian jartzea izan zen

Maldan behera (1960) y *Harri eta Herri* (1964) y
en la recopilación de ensayos de J.L. Alvarez
Enparantza *Txillardegia* Huntaz eta *Hartaz*
(1965).

Pero los autores y obras citadas no fueron,
claro está, los únicos que desarrollaron el eus-
kara estándar. Hubo otros autores, acciones y
fases decisivas en la tarea de normalizar la len-
gua vasca. Aunque los impulsos más notables
los dieron los escritores más jóvenes, hubo
autores maduros que trabajaron en esa labor tan
necesaria para el futuro del euskara (L. Villasante,
K. Mitxelena, I. Berriatua, P. Altuna...). Los
hitos más importantes de ese proceso en la
etapa que nos ocupa fueron los siguientes: 1)
Las decisiones que tomó un grupo de escritores
en la reunión que se celebró en Baiona en
1964; 2) El juramento de unificación que prestó
un número más nutrido de escritores en Ermua
en 1968; 3) El Congreso que Euskaltzaindia
celebró en Arantzazu del 3 al 5 de octubre del
mismo año.

El recorrido realizado hasta la unificación
ha estado lleno de divergencias, enfrentamien-
tos y errores, pero en general, gracias a los
pasos que se han dado en ese sentido durante
los últimos 25-30 años se han podido sentar las
sólidas bases que han favorecido la perdurabili-
dad del euskara, se ha podido preparar bien el
terreno para su expansión y se ha podido ade-
cuar el euskara a las necesidades lingüísticas de
la vida moderna. Para todo ello las directrices
de Euskaltzaindia y el respeto hacia esta institu-
ción han sido imprescindibles, pero no cabe
duda de que si en aquella encrucijada de nues-
tra conflictiva historia la Academia no hubiera
tenido que soportar la presión de escritores y
vascófilos, la unificación habría sido mucho
más lenta y pausada.

Muchos de los triunfos que la generación
joven actual considera normales se han conse-
guido gracias a la enorme labor realizada por
las generaciones de aquella época -ya que
había más de una-. Y muchas de las hermosas
ideas que permanecían aletargadas y que,
entonces, pertenecían al mundo de los sueños,
se están haciendo realidad en estos momentos,
en el campo de la enseñanza, en el de la admi-
nistración, del comercio y de los medios de
comunicación, porque aquellos hombres y

egokitzerako lehen pausua; tresna hobetu eta modernizatu ahala, gizartera hedatzen saiatu ziren hurrengo.

Euskararen irakaskuntza eta zabalkundean bi erakunde (bi mugimendu, hobeki esan) nabarmenduko dira: Ikastolak eta Alfabetatze-Euskalduntze kanpainak. Ikastolak gerra aurrean sortu ziren arren, guduak, lehertu bezain laster, jaio berria genuen landare hura bat-batean ito eta ihartu zuen; gerra ondoren "ikastola" hitza bera eragotzia zegoen, eta Elbira Zipitriak (Donostia), Julita Berrojalbizek (Bilbo) eta beste andereñoren batek eratu zituzten eskola heroiko haiek erabat bakanak eta ezkutukoak izan ziren. Baina ikusten dihardugun hamarkada honen erdi aldera —batez ere, baldintza politikoak zerbait bigundu eta egoera ekonomikoa bizitu zen heinean— ikastolek aurrerakada nabaria egin zuten ikastetxe- nahiz ikasle-kopuruari begiraturik: 1960/61 ikasturtean 3 ikastola soilik ari ziren (Gipuzkoan bakarrik), guztira ehunen bat ikaslerekin; 1970/71 ikasturtean, ordea, ikastetxeak 120 inguru ziren, ikasleak 12.000 eta Euskal Herriko lurralderik gehienetan kokaturik zeuden. Ugaltze ikaragarri honen arrazoi nagusienak herri-ekimenean (guraso eta herritarren euskaltzaletasunean), hainbat andereño eta irakasleren borondate eta ahalegin sutsuan, eta, zenbait kasutan, elizak, enpresak edo beste erakunderen batek luzatutako babesean eta laguntasunean bilatu behar dira; agintari ofizialek ez zuten eskuarki inolako erraztasunik eman, eragozpenak eta oztopoak ipini baizik.

Haurrentzako irakaskuntza baino geroxeago eta astiroxeago iritsi zitzaigun helduentzako Alfabetatze-Euskalduntzea. Dena den, mugimendu hau ere besteokin bateratsu abiatu zen: aurreratxoago aztertuko diren aldizkarien berrikuntzak eta liburugintzaren ugaltzeak behar adinako fruituak ekar zitzaizten, derrigorrezkoa zen batetik euskaraz eskolatu gabeko euskaldun helduei irakurtzen eta idazten irakastea, eta bestetik etxean euskara ikasterik ez zuten euskalerritarrei hartarako aukerak ematea. Orobat hizkuntzaren batasun-prozesuak ere samurtu egin zuen ordura arte zailtasunez josita ageri zen irakaskuntza hura.

mujeres se encargaron de afilar las herramientas para que aquello fuera posible.

Las Ikastolas / Alfabetización-Euskaldunización.

A pesar de que la lengua de Euskal Herria fuera considerada hasta entonces como una rareza bella pero inútil, varios vascófilos de los años 60, con el fin de plasmar de una vez por todas el deseo de Lizardi, comenzaron a trazar un plan importante, el de adecuar el euskara a cualquier área del saber y el de difundirla. El primer paso para la adecuación fue la puesta en marcha de la unificación; el siguiente, su difusión, una vez mejorado y modernizado el vehículo.

En el terreno de la enseñanza y de la difusión del euskara es preciso destacar dos movimientos: *las Ikastolas* y *las Campañas de Alfabetización-Euskaldunización*. A pesar de que las Ikastolas surgieron antes de la guerra, ésta, en cuanto estalló, se encargó de arrancar la flor que acababa de nacer; después de la guerra, se prohibió incluso el uso de la propia palabra "ikastola", y aquellas heroicas escuelas creadas por *Elbira Zipitria* (Donostia), *Julita Berrojalbiz* (Bilbao) y otras andereños fueron escasas y totalmente clandestinas. Pero en la mitad de la década que nos ocupa, sobre todo, a medida que las condiciones políticas se fueron suavizando y la situación económica comenzaba a recuperarse, las ikastolas progresaron notablemente, en lo que a centros y a número de alumnos/as se refiere: durante el curso 1960/61 sólo había tres ikastolas (en Gipuzkoa), con un número aproximado de cien alumnos; durante el curso 1970/71, había ya alrededor de 120 ikastolas con 12.000 alumnos/as, diseminadas a lo largo de todo el territorio de Euskal Herria. Los motivos principales de este impresionante avance hay que buscarlos en la iniciativa popular (el amor al euskara de padres/madres y ciudadanos/as), la voluntad y el esfuerzo ardiente de profesores/as y, en ciertos casos, en el patrocinio y la colaboración prestadas por la iglesia y algunas empresas e instituciones; en general, las autoridades oficiales en lugar de dar facilidades, no hicieron más que poner trabas e impedimentos.

Han-hemenka, talde txikitan, baziharduten irakasle saiatu batzuek gure hizkuntza irakasten: Xabier Peña Bilbon, Peli Lopez Presa Gasteizen, Nemesio Etxaniz Donostian, etab.; gerotxoago azaldu ziren Jon Oñatibiaren Euskera Irrati bidez / Método de euskera radiofónico (1965) edo Patxi Altunaren Euskera, ire laguna! (1967), arrakasta handia izan zuten irakasbideak, behin eta berriro argitaratu zirelarik.

Alfabetatze-Euskalduntze kontzeptua eta mogimendua Rikardo Arregik gorpuztu zituen, beste arlo askotan bezalaxe honetan ere plangintza eta antolamendurako zeuzkan dohain bereziak frogatuz; 1966an hasiz, era xume baina militantean, herririk herri hedatu zen Rikardok eta bere taldeak sortutako mogimendua. Urte hits haietan edozer gauza burutu ahal izateko, norbaiten itzalpean aritu beharra zegoenez, Euskaltzaindiak eskuratu zion babes (1968) denboraren buruan euskararen berreskurapen eta zabalkunderako hain erabakiorra izango zen ekimenari. Alfabetatze-sailean baita ere —baina erdal eskoletan ikasten zuten ume euskaldunei zuzenduak— kokatu behar dira Jose Antonio Retolazak bideratu zuen KILI-KILI izeneko aldizkaria (1966) eta eratu zituen ikasleentzako lehiaketak.

Aldizkariak.

Garai hartako komunikabideak estu-estu eta kate motzean lotzen zituen gobernuak. Zentsurak oraindik berebiziko eragina zeukan kaleratzen ziren argitalpen guztietan. Hamarkada hasieran, ez egoteagatik, astekaririk ere ez zegoen Hego Euskal Herrian. Iparraldean HERRIA publikatzen zen 1944az gero, ESKUALDUNA zaharraren jarraitzaile gisa. Hegoaldean, oster, majo kostatu zen 1954tik kaputxinoen izenean aurkitzen zen ZERUKO ARGIA errebista erlijiosoa astekari bihurtzea (1963). Harrez gero aldizkari horrek —ARGIA soilik deitzen dela 1980tik aurrera— etenik gabe jarraitu du euskal gizartea ispilatzen eta munduko albisteak gureganatzen. Egia esan, agintearen bedeinkapen osorik ez zuten aldizkariak informazio orokorra ematea debekatu egiten zitzaient eta,

Los programas de *Alfabetización-Euskaldunización* de adultos llegaron un poco más tarde y se desarrollaron con más lentitud que la educación infantil en euskara. De todas formas, este movimiento comenzó a la vez que los anteriores: para que la renovación de las publicaciones periódicas y el desarrollo del mundo editorial, que analizaremos más adelante, dieran frutos suficientes, era necesario, por una parte, que los adultos vascoparlantes que no se habían alfabetizado en esa lengua aprendieran a leer y a escribir en euskara y, por otra, que las personas que no podían aprender euskara en sus casas pudieran hacerlo en un centro. En definitiva, el proceso de unificación de la lengua contribuyó a suavizar el terreno de la enseñanza que, hasta entonces, no había tenido más que dificultades.

Comenzaron a surgir de forma desperdigada grupos pequeños formados por profesores aplicados en la enseñanza de nuestra lengua: *Xabier Peña* en Bilbao, *Peli Lopez Presa* en Vitoria-Gasteiz, *Nemesio Etxaniz* en San Sebastián, etc.; más tarde aparecieron métodos como *Euskera Irrati bidez / Método de euskera radiofónico* (1965) de *Jon Oñatibia* o *Euskera, ire laguna!* (1967) de *Patxi Altuna*, que tuvieron gran éxito entre el público y que fueron reeditados en numerosas ocasiones.

Fue *Rikardo Arregi* quien ideó el concepto y organizó el movimiento de la *Alfabetización-Euskaldunización*, plasmando en este campo, al igual que en otros muchos, sus capacidades de planificación y organización. El movimiento que crearon Rikardo y sus compañeros comenzó en 1966 de forma simple pero militante, y se difundió poco a poco por muchas localidades. Dado que en aquellos tiempos difíciles no había forma de llevar a cabo un proyecto sin ayuda alguna, fue *Euskaltzaindia* quien ofreció su apoyo a esta iniciativa que, con el tiempo, sería tan decisiva para la recuperación y la difusión del euskara. La revista *KILIKILI* de *José Antonio Retolaza* y los concursos que creó para estudiantes, deben situarse en el área de la *Alfabetización*, pero en programas dirigidos a niños/as vascoparlantes que estudiaban en escuelas en las que no se enseñaba la lengua.

ondorioz, bertoko berriak ezin ziren tratatu, edota zeharka eta itzulinguruka ibili beharra zegoen. Z. ARGIA talde heterogeneo samarra aritu zen lehen urteotan, euskaltzaletasunaren lokarriaz elkarturik: Antonio M^a Labaien, Nemesio Etxaniz, Karlos Santamaria, Jose Artetxe, Jon Etxaide, Iñaki Eizmendi Basarri, Juan San Martín, Iñaki Beobide, Rikardo Arregi, Mikel Lasa, Ramon Saizarbitoria, Ibon Sarasola, Begoña Arregi, Mari Karmen Garmendia, Xabier Lete, Arantxa Urretabizkaia, Joxemi Zumalabe, Rafa Egiguren; beraz, zahar, gazte eta gazteagoak batera, baina ez nahasian, bakoitzak, gutxi gorabehera, bere saila, zutabea edo orria baitzuen. Denontzat, eta gerra ostean jaiotako belaunaldiarentzat bereziki, trebatze-leku aproposa gertatu zen Donostiako kaputxinoetan —Agustin Ezeiza eta Antonio Iturriaren zuzendaritzapean lehendabizi, Miren Jone Azurzarenean hamarkadaren azken aldera— egituratzen zen astekari hura.

Bere muga, akats eta guzti, Hegoaldeko euskaldungo txikiak Z. ARGIAren orrialdeetan elkargunea eta topalekua aurkitu ahal izan zuen. Idazle helduagoek zintzo asko astero betetzen zituzten sailak arbuizatzeke, gogoan ditut Rikardo Arregik, Joxe Manuel Toledo, Mikel Lasa eta beste banaka batzuen lankidetasunez, moldatzen zuen Nazio-arteko unea deituriko orrialdea, eta Ramon Saizarbitoria, Ibon Sarasola eta abarrek taiutzen zuten Gazte naiz izenekoa. Beti zentsurak ezartzen zituen neurri hertsietara errenditu ezinik, han irakurtzen genituen artikulua ez oso borobilak, apika, baina hizkera periodistiko berria itxuratzen ari zirenak.

Etenaldi eta aldaketa gehiagoko bizimodua izan zuen ANAITASUNA aldizkariak (1953-1982): frantziskotarren —eta aldi batez Euskaltzaindiaren— babespean plazaratu zen, bizkaieraz gehienetan eta Bizkaiko irakurlegoari zuzendua batez ere; 1970-1980 urteetan euskarra batuaren aitzindari bilakatu zen eta aurreko hamarkadan baino sarriago eta jantziago publikatzen zuten, 1982an desagertu zen arte. Azken aldian oso bestelako pentsakera eta idazmoldea erakusten bazuen ere, GOIZ-ARGI (1958-1986) aldizkaria ere tankera beretsuan jaio zitzaigun:

Revistas.

En aquella época, el gobierno controlaba fuertemente y muy de cerca los medios de comunicación. La censura influía enormemente en todas las publicaciones que veían la luz. Así, a comienzos de la década en Euskal Herria, por no haber, ni siquiera había una sola publicación semanal. En Euskadi Norte, desde 1944, se publicaba la revista *HERRIA*, heredera de la antigua *ESKUALDUNA*. En Euskadi Sur, costó un enorme esfuerzo convertir la revista religiosa *ZERUKO ARGIA*, que desde 1954 figuraba a nombre de los capuchinos, en publicación semanal (1963). Esta revista, que desde 1980 se denomina *ARGIA*, ha continuado con la labor de reflejar la sociedad vasca y de dar cuenta de los acontecimientos mundiales. Ciertamente, estaba prohibido que estas publicaciones, que no contaban con la bendición de las autoridades, ofrecieran informaciones generales, y a consecuencia de ello, no podían tratar sobre temas locales, por lo que en muchas ocasiones las noticias se redactaban de forma muy sesgada y mediante rodeos. En los primeros años de *Z. ARGIA* colaboró un grupo heterogéneo de escritores, a los que les unía su amor por la lengua y la cultura vascas: Antonio M^a Labaien, Nemesio Etxaniz, Karlos Santamaria, José Artetxe, Jon Etxaide, Iñaki Eizmendi Basarri, Juan San Martín, Iñaki Beobide, Rikardo Arregi, Mikel Lasa, Ramón Saizarbitoria, Ibon Sarasola, Begoña Arregi, Mari Karmen Garmendia, Xabier Lete, Arantza Urretabizkaia, Joxemi Zumalabe, Rafa Egiguren. De este modo trabajaron viejos y jóvenes, juntos y separados, pero sin mezclarse, ya que cada uno de ellos contaba más o menos con su sección, su columna o su página. Aquel semanario, que se gestó en los capuchinos de Donostia, en un principio, bajo la dirección de Agustin Ezeiza y de Antonio Iturria y que al final de la década, fue dirigido por Miren Jone Azurza, fue para todos, y en especial para las generaciones de la posguerra, un lugar idóneo para la formación.

Con todos sus fallos y limitaciones, las páginas de este semanario constituyeron un lugar de encuentro y de reunión para los vascoparlantes de Euskadi Sur. Los escritores más viejos completaban sus secciones cada semana

Arantzazuko fraideen eraginpean; gerora, ordea, bere ibilbide propioa urratu zuen.

Alor berezituagotan eta urtean zehar bakanago argitaratzen ziren beste kultur-aldizkari batzuek ere jardun zuten garai hartako gabezia latza estali guran. Jokin Zaitegik Guatemalan ekin eta Miarritzen jarraitu zuen abentura kulturala, hots, EUZKO GOGOA aldizkari apainak (1950-1959), Hegoaldera igarotzeko zeuzkan zailtasunak zirela bide, zorrez itota, azken arnasa eman berria zuen. Haren ordezkoa izateke, aski desberdina baitzen alderdi askotatik, beste aldizkako publikazio batek bete zuen hein batean Zaitegirenak utzitako eremua: BRSBAPen eranskin literario eran 1948an argia ezagutu zuen EGAN aldizkariak, alegia; elebiduna 1954.era arte, euskara hutsean atera da harrez gero urte askoan, J. Urkijo Mintegiko Antonio Arrue, Aingeru Irigarai eta Koldo Mitxelenaren zuzendaritzapean lehenengo, eta Juan San Martin, Iñaki Zumalde eta Luis M^a Mujikarenean azken aldera; aipaturikoen idazlanez gainera, Jon Etxaide, Gabriel Aresti, Nikolas Alzola eta beste hainbat idazleren poesia, ipuin, teatro-lan, nobela labur edo saiakerak irakur genitzakeen EGANen orrialdeetan.

*Literaturari dagokionez, eta poesia-sailari bereziki, aurrekoarekin batera aparteko tokia merezi du, Aita Santiago Onaindiak 1959an sorturik, hurrengo hamarkadan liburuska tanke-
ran azaltzen zen OLERTI aldizkariak; lehen epean poeta inportanteen lanak agertu ziren Larreatik iristen zitzaigun errebista lirain hartan: beste askoren artean, Xabier Dihartze Iratzeder, Juan San Martin Otsalar, Sabin Muniategi, Bitoriano Gandiaga eta Joxe Azurmendiren olerkiak, Jon Mirande eta Gabriel Arestirenak ere bai inoiz, eta Santi Onaindia berarenak, noski. Eta Mirandek hizpidea ematen digularik, esan dezakegu Pariseko idazle honi, Txomin Peillen her-
kide eta adiskidearekin batera, otu zitzaion asmoak ere merezi duela aipamentxoa; hau da, 1962-63tan artesau-eran kaleratu zuten IGELA Euskaldun heterodoxoen errebistak; sei zenbaki ateratzea lortu zuten, eta, sasoi hartako euskaldunon egoera eta pentsakera sozio-politikoak halakoxeak zirelako, demaseko arrakastarik*

con diligencia y sin rechistar. Recuerdo cómo *Rikardo Arregi, Joxe Manuel Toledo, Mikel Lasa*, componían, con la ayuda de algún otro, la página llamada *Nazio-arteko unea* y cómo *Ramón Saizarbitoria, Ibon Sarasola* y el resto del equipo realizaban la sección llamada *Gazte naiz*. Siendo casi imposible rendirse a las fuertes medidas que dictaba la censura, podíamos leer artículos no demasiado bien elaborados, pero que tal vez, fueran configurando el lenguaje periodístico actual.

La revista *ANAITASUNA* tuvo una trayectoria más irregular y cambiante (1953-1982). Se publicó con la ayuda de los franciscanos y de Euskaltzaindia en dialecto vizcaíno y dirigido al público vizcaíno especialmente; en la década 1970-1980 se convirtió en la publicación pionera del euskara unificado y se publicó con más frecuencia y más calidad que en la década anterior hasta desaparecer en 1982. Aunque en su etapa final mostraba una concepción y una escritura diferentes, la revista *GOIZ-ARGI* (1958-1986) nació de un modo parecido: bajo la tutela de los frailes de Arantzazu; más adelante, trazó su propia trayectoria.

Hubo más publicaciones culturales que surgieron con el deseo de satisfacer las necesidades imperantes de la época, que cubrieron otras áreas de la cultura y que se publicaron de un modo más esporádico. Una de ellas fue la elegante revista *EUZKO GOGOA* que *Jokin Zaitegi* creó en Guatemala y con cuya labor continuó en Biarritz (1950-1959). Desgraciadamente la publicación desapareció debido a las dificultades económicas que tuvo para publicarla en Euskadi Sur. Sin deseo de ser su heredera, puesto que en muchos sentidos difería de ella, pero con el deseo de ocupar el vacío dejado por la revista de Zaitegi, en 1948 surgiría la publicación periódica *EGAN*, como suplemento literario del *BRSBAP*. Fue bilingüe hasta 1954 y a partir de entonces se publicó sólo en euskara durante mucho tiempo, primero bajo la dirección de *Antonio Arrue, Aingeru Irigarai* y *Koldo Mitxelena*, miembros del Seminario J. Urquijo, y más tarde bajo la batuta de *Juan San Martin, Iñaki Zumalde* y *Luis M^a Mujika*; además de las colaboraciones de los autores mencionados, pudimos disfrutar de poesía, cuentos, obras de teatro, novelas cortas y ensayos de autores

gabe; baina euskarazko lehenengo aldizkari satirikoa izatearen meritua ez die inor ukatuko.

Hizkuntzaren alorrean, aldiz, Bilbon Euskaltzaindiak 1956an EUSKERA aldizkaria birrargitaratzeari ekin zion, urte askoan Alfonso Irigoien izan zelarik argitalpen honen zuzendari; Donostian ASJU urtekaria (Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo") prestatzen zen Manuel Agud eta Luis Mitxelenaren ardurapean; eta hamarkadaren amaieran (1969) Nafarroako Principe de Viana erakundeak FONTES LINGVAE VASCONUM kaleratu zuen Iruñean. Zorionez, hirurok bizirik eta osasuntsu segitzen dute gaur egun, eta, horri esker, euskal hizkuntzalaritza eta filologiari buruzko lanik bikainenak aldizkari horien bitartez ezagutarazi zaizkigu azken 30-35 urteotan.

Apaizgaitegi eta fraide-etxeetako ikasleen artean ere aldizkari-sorta polita irten zen: GURE IZARRA (Oñate), LAIAKETAN (Urretxu), ARNAS (Areatza), GOGOZ (Begoña), EZIBIDE (Donostia), EREIN (Oñate), TXANTXIKITIN (Baiona); gazteak eginak eta umotu gabeko lanez hornituak gehienetan, baina maiz, besterik ezean, idazlegai askorentzako ikasbide eta ikasleku bihurtu zirenak. Komentuetako jaiotako aldizkariaren artean, ordea, batek merezitako ospea irabai zuen: Arantzazuko JAKINEk (1956-1968 / 1977-...); izan ere giza- eta gizarte-zientzietan, arakatzen ari garen aldi hartako azterketa zorrotz eta ernegarrietakoak Joseba Intxausti, Joxe Azurmendi, Joan Mari Torrealdei eta abarrek kudeatzen zuten hiruhilabetekari horretan plazaratzen ziren, apaiz eta erlijiosak ez zirenak ere parte hartzen zutelarik, hala nola, Karlos Santamaria, Rikardo Arregi, Ibon Sarasola eta bestek. Arantzazun bertan, bestalde, ARANZAZU izeneko hilabetekari elebiduna ere moldatzen zen; aldizkari hau gerrak desagertarazi ez zuen bakarrenetarikoa izan zen eta 1921. urteaz gero etenik gabe iraun du gaur arte. Erlijiosek ateratako beste argitalpen batzuk KARMEL (Larreko karmeldarrena, 1951-62) eta JAUNAREN DEIA (Lazkaoko beneditarrena, 1964tik aurrera) ditugu.

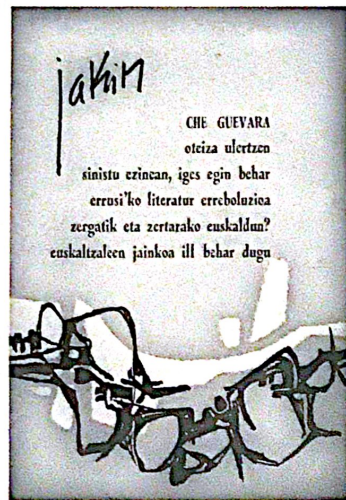
Urte hauetan euskal gaiak jorratzen zituzten beste publikazio periodiko batzuk honako hauek ziren: aspalditxotik ziharduten PRINCIPE

como Jon Etxaide, Gabriel Aresti, Nicolas Alzoa y otros en las páginas de EGAN.

En lo que se refiere a la literatura, y especialmente a la poesía, merece una mención especial la revista OLERTI, creada por el padre Santiago Onaindia en 1959 y que en la siguiente década se publicaría en forma de pequeño libro. En su primera etapa, en aquella graciosa revista que nos llegaba desde Larrea, se publicaron obras de poetas tan reconocidos como Xabier Dihartze Iratzeder, Juan San Martín, Otsalar, Sabin Muniategi, Bitoriano Gandiaga y Joxe Azurmendi; o Jon Mirande y Gabriel Aresti, y por supuesto, del propio Santi Onaindia. Y ya que hacemos referencia a Mirande, merece la pena subrayar la publicación de IGELA, Euskaldun heterodoxoen errebista, o revista de los vascos heterodoxos, creada por Jon Mirande y su paisano y amigo Txomin Peillen en 1962-63 de forma artesana. Lograron publicar seis números y dada la situación y el pensamiento socio-político de los vascos de la época no tuvo mucho éxito, pero es necesario señalar que fue la primera revista satírica vasca y nadie les va a negar su propio mérito.

Por su parte, en el área de la lingüística, Euskaltzaindia decidió reeditar la revista EUSKERA en Bilbao, en 1956, dirigida durante muchos años por Alfonso Irigoien. En San Sebastián, Manuel Agud y Koldo Mitxelena prepararon el anuario ASJU (Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"), y a finales de año, la institución navarra Príncipe de Viana publicó FONTES LINGVAE VASCONUM en Pamplona. Afortunadamente, las tres publicaciones siguen vigentes y gracias a ello durante los últimos 30-35 años los mejores trabajos dentro de la lingüística y de la filología vasca se han dado a conocer a través de esa revista.

De los seminarios y conventos de frailes surgieron también muchas revistas: GURE IZARRA (Oñate), LAIAKETAN (Urretxu), ARNAS (Areatza), GOGOZ (Begoña), EZTIBIDE (Donostia), EREIN (Oñate), TXANTXIKITIN (Baiona), realizadas por jóvenes y llenas de trabajos poco maduros en su mayoría, pero que se convirtieron para muchos aspirantes a escritores en vehículo y lugar de aprendizaje. Entre las revistas que vieron su luz en los conventos, merece la pena destacar la publicación JAKIN de Arantzaz-



JAKIN, gizarte gaien aldizkaria, 1967, 27-28 zk.

JAKIN, revista de temas sociales, 1967, nº 27-28.

DE VIANA (1940) Nafarroan, BRSBAP (*Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, 1945) eta MUNIBE (1949), Donostian; geroxeago, 1955ean 2. aldiari ekin zion ANUARIO DE EUSKO-FOLKLORE (Donostia) urtekarriak, eta 1957an hasi zen BOLETIN DE LA INSTITUCION "SANCHO EL SABIO" (Gasteiz) izenekoak; eta orainago BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN (Donostia, 1967) edo CUADERNOS DE ETNOLOGIA Y ETNOGRAFIA DE NAVARRA (Iruñea, 1969). Iparraldean, II. Mundu-Gerrako okupazio alemanaren ondoren, urrezko eztaiak oraintsu bete dituen HERRIA astekariak ordezkatu zuen ESKUALDUNA zaharra (1887-1944); GURE HERRIA bihilabetekaria, gerrako etenaldia gaindituz, 1950ean berrantolatu zen eta horrela iraun zuen, gorabehera batzuekin, 1976an kaleztatzeari utzi zion arte; Belokeko beneditarrek Iparraldeko beste elizgizon batzuekin OTOIZLARI atondu zuten, eta azkenik, beste zenbait izanik ere, BULLETIN DU MUSEE BASQUE Baionako Erakustokian 3. aldia 1964an hasi zuena azpimarratuko genuke.

Liburuak eta idazleak.

Lehen hamarkadako lehortea nola edo hala iraganda, 1950-60 urteetan Patxi Unzurrunzagak Zarautzen zuzentzen zituen ITXAROPENA argialetxearen eta KULISKA SORTA liburu-kolekzioaren bitartez euskarak soinean zerman zigorraren zama puska bat astintzeari ekin zion Hegoaldean. Zarautzar honekin batera beste bultzagile idealista batzuk ere gogoratu beharko genituzke —A. Santi Onaindia, Larreako karmeldarra, esate baterako— duela berrogei urte euskal literaturak izan zuen birjaiotze goibel eta hotz hartan. Egia esateko, artean euskaraz oso liburu gutxi publikatu ahal izan zuten: hamasei 1950ean, hogeita zortzi 1958an; oraindik ez zen giro euskal letretan; izoztea, orde, urtuz zihoan poliki-poliki eta, 1960-1970 hamarrurtea amaitu orduko, argitaratutako liburukopurua apartekoa izan gabe (71 liburu guztira 1970an), hoberako aldaketa iragartzen zen.

zu (1956-1968 / 1977-...). De hecho, los análisis más exhaustivos y lúcidos relativos al humanismo y a las ciencias sociales de la época que nos ocupa, se publicaron en esta revista trimestral bajo la dirección de *Joseba Intxausti*, *Joxe Azurmendi*, *Joan Mari Torrealdai*, etc, puesto que en ella tomaban parte escritores que no eran ni curas ni religiosos, como por ejemplo, *Karlos Santamaria*, *Rikardo Arregi* o *Ibon Sarasola*. También en Arantzazu se componía la revista mensual ARANZAZU, que fue una de las pocas que no desapareció tras la guerra y que ha seguido publicándose sin interrupción desde 1921 hasta nuestros días. Se pueden destacar otras publicaciones religiosas tales como KARAMEL (de los carmelitas de Larrea, 1951-62) y JAUNAREN DEIA (de los benedictinos de Lazkao, a partir de 1964).

He aquí otras publicaciones de la época dedicadas a temas vascos: PRÍNCIPE DE VIANA (1940) en Navarra, BRSBAP (*Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*, 1945) y MUNIBE (1949) en Donostia; en 1955 el ANUARIO DE EUSKO-FOLKLORE (Donostia) procedió a publicar su segundo número y en 1957 comenzó a publicarse en Vitoria-Gasteiz el llamado BOLETIN DE LA INSTITUCIÓN "SANCHO EL SABIO"; más tarde se publicaron el BOLETIN DE ESTUDIOS HISTÓRICOS SOBRE SAN SEBASTIÁN (Donostia, 1967) Y CUADERNOS DE ETNOLOGÍA Y ETNOGRAFÍA DE NAVARRA (Pamplona, 1969). En Euskadi Norte después de la ocupación alemana durante la II Guerra Mundial, el semanario HERRIA que acaba de cumplir sus bodas de plata sustituyó a la antigua ESKUALDUNA (1887-1944); el bimensual GURE HERRIA, que después de haber superado el paréntesis de la guerra se reorganizó en 1950 y continuó, no sin contratiempos, hasta 1976, cuando dejó de publicarse. Los benedictinos de Beloke crearon la revista llamada OTOIZLARI junto con otros religiosos de Euskadi Norte y, finalmente, destacaremos el BULLETIN DU MUSEE BASQUE de la Sala de Exposiciones de Baiona, cuya tercera época comenzó en 1964.

Aldaketaren prozesua luzetxoagoa izan genuen, beharbada; 1955etik 1975erainoko hogeitau urteak, esango nuke nik. Baina 1960tik aurrerako 10 urteak bete-betean sartzen dira, 1936-39 arteko gerrak galarazitako eremua eta, batez ere, zapuztutako esperantzak berreskuratzeko, euskal liburugintzak urratu zuen ibilbide berrian. Aro honetako emaitza editorialik onenak hiru-lau argitaletxeren eskutik iritsi zitzaizkigun: 1) aipatu berri dugun ITXAROPENAK autore zahar nahiz berriak ezagutarazi zituen KULISKA SORTAren bidez: Eusebio Erkiaga, Juan San Martin, Antonio M^a Labaien, Gabriel Aresti, Txomin Peillen; 2) Estornés-Lasa anaiek, gerra aurreko esperientzia berrituz, AUÑAMENDI editoriala sortu zuten 1958an Donostian, euskal gaiak erdaraz —inoiz euskaraz ere bai— liburu-sorta askotan publikatzen espezializatu dena, baina, batez ere, Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco (1969tik aurrera) obra erraldoiaren bitartez; 3) Antonio Zabalak 1961ean abian ipini zituen AUSPOA izeneko editorial eta liburu-sailarekin ahozko literaturari (bertsolaritzari bereziki) eskaini zaion bildumalanik osatuena plazaratzeari heldu zion, eta 34 urte beranduago ere bere tema horretan dirau; eta 4) Rikardo Arregi eta beste idazle gazte batzuen egitasmo berritzaileak mamitu zuen argitaletxea: LUR (1969).

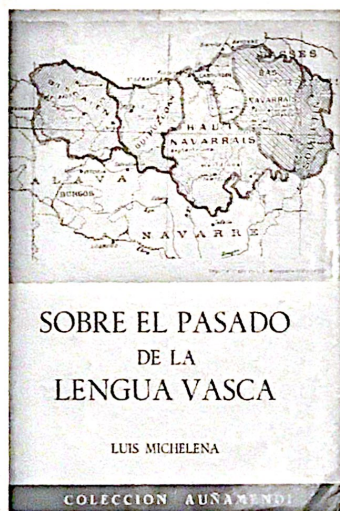
Ondorengo beste argitaletxe hauek ere sasoi hartakoak ditugu: Arantzazuko E.F.A. (Editorial Franciscana Aránzazu); Larreako fraideek bultzatutako KARMEL eta beste; Gabriel Arestik Bilbon bere kabuz 1967an aurrera ateratako KRISLU, 1969an LUR-ekin bat egingo zuena; irakaskuntza munduaren inguruan arituko zen Donostiako GORDAILU (1968); Enrike Aierbe eta Julen Lizundiak beste zenbait idazlerekin eratu zuten ETOR (1970); Iñaki Beobidek 1970ean hasita argitaratu zuen IRAKUR-SAIL kolekzioa. Hauetaz gain, aipagarriak dira LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA (agorturiko lan zahar asko faksimilean berrargiratu zuena), SENDOA, Cinsa, EDILI, etab.

Autore eta izenburuetara pasatuz, ez dakit ongi asmatutako dudak garai hartako idazle eta obrarik adierazagarrienak behar den bezala laburbiltzen, andana ikaragarria izan gabe, mor-

Libros y escritores.

Una vez transcurrida la sequía de la primera década, en los años 1950-60 a través de la editorial ITXAROPENA y de la colección de libros KULISKA SORTA dirigidas en Zarauz por Patxi Unzuurrungaga, el euskara consiguió despojarse del peso del castigo que había soportado hasta entonces en Euskadi Sur. Junto con este zarauztarra idealista deberíamos recordar a otros compañeros como el Padre Santi Onaindia, Carmelita de Larrea, dentro del oscuro y frío renacimiento que tuvo la literatura vasca hace cuarenta años. A decir verdad, no tuvieron oportunidad de publicar muchos libros en euskara: dieciséis en 1950 y veintiocho en 1958. Las letras vascas no habían terminado de echar raíces pero la época del deshielo había llegado y para finales de la década 1960-1970 el número de libros publicados, sin ser extraordinario, apuntaba hacia una mejoría (se publicaron un total de 71 libros en 1970).

El proceso de cambio tal vez fuera un poco más largo, diría que abarca la etapa comprendida entre 1955 y 1975. Pero los diez años siguientes a 1960 entran de lleno en el nuevo recorrido surcado por el mercado del libro vasco, en su afán de recuperar la esperanza frustrada por la guerra de 1936-39. Los mejores resultados llegaron por parte de unas pocas editoriales: 1) La mencionada editorial ITXAROPENA dio a conocer autores antiguos y nuevos por medio de la colección KULISKA SORTA: Eusebio Erkiaga, Juan San Martin, Antonio M^a Labaien, Gabriel Aresti, Txomin Peillen; 2) Los hermanos Estornés-Lasa, renovaron la experiencia anterior a la guerra y fundaron la editorial AUÑAMENDI en 1958 en Donostia, especializada en la publicación de libros de tema vasco en castellano principalmente, aunque también editaron algunos en euskara, y que se dio a conocer sobre todo por la publicación de la magna obra *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco* (a partir de 1969); 3) Antonio Zabala puso en marcha en 1961 la editorial AUSPOA, editando una de las más completas colecciones de libros dedicados a la literatura oral (especialmente al bertsolarismo), que todavía hoy perdura, tras 34 años de existencia; y 4) LUR (1969)



Auñamendi argitaletxeak argitaratutako liburua, 1964.

Libro publicado por la editorial Auñamendi, 1964.

doska interesgarria osatzen baitute. Edonola ere, geroari begira zantzuren bat utzi dutenak nabarmentzen ahaleginduko naiz. Eta lehenengo multzo batean euskal hizkuntza, literatura eta, oro har, kulturarako funtsezko izan diren lanak jarriko nituzke: Luis Mitxelena-ren Historia de la Literatura Vasca (1960), Fonética histórica vasca (1961), Lenguas y Protolenguas (1963), Textos arcaicos vascos (1963), Sobre el pasado de la Lengua Vasca (1964), Errenteriako ikerlari ospetsuak EGANen utzi zizkigun euskarazko maisu-lanak baztertzeke; Luis Villasanteren Historia de la Literatura Vasca (1961), Pedro Axularren Gero liburuaren edizioa eta itzulpena (1964), eta euskarazko Jainkoa (1962) eta Jesukristo (1969); Pierre Lafitteren Grammaire Basque (1962) eta A. Oiherarten L'Art Poétique Basque ineditoaren argitalpena (1967); Federiko Krutwig-ek kaleratu zuen Vasconia (1962) liburua, Hegoaldean eragotzia egon arren, majo inarrosi zituen geldia eta geldo samar zeuden zenbait euskaldunen gogo-bihotzak; Jorge Oteizaren Quousque tandem...! (1963) ere berehalaxe bihurtu zen eztabaidagai, euskal arte eta literaturaren mundu txikia barren-barrendik astindu zuelarik; Juan San Martinen Escritores euskéricos (1968), idazle garaikideen bilduma osatua, Uhin berri (1969), urte haietako poeta gazteen antologia, eta hainbat liburu jarritako hitzaurreak eta egindako kritikak benetan argigarri eta lagungarri gertatu ziren; eta orobat Jean Haritschelharren Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun (1969), hurrengo urtean argitaratuko zituen koblakari zuberotarraren bertsoen edizio kritiko eta itzulpenarekin batera.

Nahiz eta azterketa honetan zeharka besterik ez ditugun aipatzen, ukaezinezko garrantzia eta eragina eduki zuten euskal Herriko eta, zenbait kasutan, Estatuko kultur-munduan gazteleraz (edo frantsesez) argitaratu zuten autore askok ere: poesian, adibidez, Blas Otero, Gabriel Celaya, Angela Figuera, Santiago Aizarna eta abarrek eragin handia izan zuten zenbait idazle gazteagoengan; narratiban, besteren artean, José Acosta Montoro (NORAY aldizkari literarioaren zuzendarietako bat), José M^a Mendiolala (Muerte por fusilamiento nobelarekin Nadal sariaren irabazle izan zena), Pablo Antoñana,

la editorial creada por Rikardo Arregi con la ayuda de autores jóvenes con afán renovador.

Las siguientes editoriales pertenecen también a esa época: E.F.A de Arantzazu (Editorial Franciscana Aranzazu); KARMEL y otras editoriales impulsadas por los frailes de Larrea; KRISILU la editorial que Gabriel Aresti puso en marcha en Bilbao a partir de 1967 y que en 1969 se unió a LUR; GORDAILU (1968) editorial donostiarra que desarrollaría su actividad en el mundo de la enseñanza; ETOR (1970) creada por Enrike Aierbe, Julen Lizundia y otros escritores; la colección IRAKUR-SAIL creada por Iñaki Beobide en 1970. Además de éstas, cabe mencionar LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA (que reimprimió muchas obras agotadas en facsímil), SENDOA, CINSÁ, EDILI, etc.

Por lo que respecta a autores y títulos no sé si sabré dar debida cuenta de los libros y escritores más representativos de aquella época, puesto que aunque no constituyen una lista muy larga sí forman un puñado interesante. De todas maneras, trataré de citar a los que han dejado alguna huella para el futuro. En primer lugar, destacaría las obras que han sido fundamentales en la lengua, la literatura, y en general, en la cultura vasca: Historia de la Literatura Vasca (1960), Fonética Histórica Vasca (1961), Lenguas y Protolenguas (1963), Textos arcaicos vascos (1963), Sobre el pasado de la Lengua Vasca (1964) de Koldo Mitxelena, sin dejar de lado las obras maestras que este insigne investigador renteriano publicó en EGAN. Historia de la literatura vasca (1961) de Luis Villasante, la edición y traducción de Gero (1964) de Pedro Axular y las obras Jainkoa (1962) y Jesukristo (1969); Grammaire Basque (1962) de Pierre Lafitte y la publicación de la obra inédita L'art Poétique Basque de A. Oiherart (1967); la obra Vasconia (1962) de Federiko Krutwig, a pesar de estar prohibida en Euskadi Sur, sacudió en gran medida las mentes y los corazones vascos estancados y pasivos; la obra Quousque tandem...! (1963) de Jorge Oteiza se convirtió pronto en tema de controversia y agitó desde lo más profundo el pequeño mundo del arte y la literatura vasca; Juan San Martín contribuyó con Escritores euskéricos (1968) una antología de escritores contemporáneos, Uhin berri (1969) antología de poetas jóvenes de la época, y

Ramiro Pinilla, Rafael Zulaica, Carlos Aurtenche eta, batez ere, Luis Martín Santos (*Tiempo de silencio elaberriaren bitartez gaztelerazko literaturan goi-maila lortu zuena*) nabarmendu ziren; saiakera eta bestelako prosagintzan Julio Caro Baroja, José Arteche, José Berruezo, José Ignacio Telletxea, Miguel Pelay Orozco, Eugène Goyheneche, Pierre Narbaitz eta bestek obra garrantzitsuak plazaratu zituzten euskal historia, antropologia, etnografia eta beste arlo batzuetarako.

Euskarazkoetara itzuliz, hamarkada hasi orduko Orixe joan zitzaigunean (1961), bere itzala, nahiz eta apur bat moteldu, ez zen zeharo iraungi. Orixeren hilburuko lanik garrantzitsuena, Jainkoaren billa, hamar urte beranduago inprimatu zen, baina haren zenbait adinkide eta gogaidek lan ugari eta estimagarriak kanporatu zituzten: Agustín Anabitarte donostiarrak, Aprika-ko basamortuan izeneko bidaia-liburuaz, euskaraz oraintsura arte hain urria izan dugun literatu-mota batean lehenengoetariko urratsak eman zituen; Manuel Lekuonak, sail desberdin askori buruzko ikerketa eta lanez gainera, ahozko kulturaz jabetzeko ezinbestekoa zen gerra aurreko Literatura oral euskérica (1934) lanaren 2. argitalpena eskuratu zigun 1964an; Antonio M^a Labaienek, aurrerago ikusiko denez, makina bat antzeslan sortu, itzuli eta publikatu zuen euskal teatroaren aberasgarri; Nemesio Etxaniz apaiz azkoitiarrak, euskal grinak eta beharrak hartaraturik, hamaika arlo eta idazlan-klaseri heldu behar izan zion, Lur berri billa (1967) bilduma-liburuan soma daitekeenez; Jokín Zaitegik, orduantxe Ameriketara itzuli arren, Platon'eneko atarian saiakera filosofikoa eta Berriz ere goldaketan (1962) poema-liburua inprimarazi zituen Donostian eta Guatemalan; Santi Onaindia idazle, itzultzaile, eragile eta argitaratzaile nekaezinak dozenaren bat liburu idatzi eta kaleratu zituen urte hauetan, eta zerbait aipatzearren, bertsolariei buruzko biak —Gure bertsolariak (1963) eta Enbeita oleskaria (1966)— eta Bergili, Dante, Tagore-ren poemen itzulpenak nabarmenduko genituzke; eta honako egile eta lan hauek ere ez genituzke ahan-tzi nahi: Fernando Artola Bordari olerkari finaren Goraintzi (1968) poema-sorta, Jose Basterretxea

numerosos prólogos y críticas; y finalmente, *Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun* (1969) de Jean Haritschelhar junto con la edición crítica y la traducción que el mismo autor publicaría un año más tarde sobre el poeta suletino.

Aunque sólo los mencionaremos de paso, hay autores que tuvieron importancia e influencias innegables y que publicaron sus obras en euskara y, en muchas ocasiones, en castellano o en francés: en poesía, por ejemplo, *Blas de Otero*, *Gabriel Celaya*, *Angela Figuera* o *Santiago Aizarna*, que influyeron en la obra de escritores más jóvenes; en narrativa, cabe destacar, entre otros, a *José Acosta Montoro* (uno de los directores de la revista literaria NORAY), *José M^a Mendiola* (que con la novela *Muerte por fusilamiento* fue ganador del premio Nadal), *Pablo Antoñana*, *Ramiro Pinilla*, *Rafael Zulaica*, *Carlos Aurtenche* y, sobre todo, *Luis Martín Santos* (que alcanzó la cima de la literatura española con la novela *Tiempo de Silencio*); en cuanto al ensayo y demás géneros prosísticos, *Julio Caro Baroja*, *José Arteche*, *José Berruezo*, *José Ignacio Telletxea*, *Miguel Pelay Orozco*, *Eugène Goyheneche*, *Pierre Narbaitz* y otros contribuyeron con obras importantes en el campo de la historia, la antropología y la etnografía.

Volviendo a las obras en euskara, es preciso indicar que con la muerte de Orixe (1961) a principios de la década, su sombra, aunque había comenzado a debilitarse, no desapareció por completo. Una de las obras póstumas más importantes del autor, *Jainkoaren Billa* se imprimió diez años más tarde, pero algunos de sus coetáneos y correligionarios publicaron numerosos trabajos dignos de admiración: el donostiarra Agustín Anabitarte publicó *Aprika-ko basamortuan*, una de las pocas muestras del género de viajes en euskara; Manuel Lekuona, además de haber realizado trabajos de investigación en numerosos campos, en 1964 publicó la segunda parte de *Literatura oral euskérica* (1934), obra escrita antes de la guerra y que sería imprescindible para difundir la literatura oral. Antonio M^a Labaien, tal y como veremos más adelante, escribió, tradujo y publicó un gran número de obras dramáticas; Nemesio Etxaniz, cura de Azpeitia, impulsado por la pasión que sentía hacia la cultura vasca y la

Oskillasok Kurloiak (1962) ipuin-liburuarekin egin zuen batasun-saio bitxia, Lino Akesolok karmeldarraren amaigabeko itzulpen, ikerketa, saikera, iruzkin eta kritikak, Eusebio Erkiaga lekeitiarrak 1962an kanporatutako Araibar zalduna eta Batetik bestera eleberriak, eta Antonio Valverde Ayalde, idazle eta margolariak, Ibar ixillean (1970) batu zituen artikulua eta bertsoak.

Gerra garaian gaztetxoak edo haurrak ziren autoreak, gehienak 1950-55era orduko publikatzen hasiak, hamarkada honetan ere idazki ugari argitaratu zuten, haietako batzuk euskal literaturaren goi-maila harrapatu dutenak: Xabier Dihartze Iratzeder, *Belokeko beneditarrak, olerki-liburuetan burututako sortze-lanaz gain*, Salmoak (1963) izenburuaz plazaratutako itzulpena utzi zigun, era honetan, liturgia berriaren beharretara egokitzeko, ondorengo urteetan atonduko ziren eliz-testu askoren abiapuntua jarri; Jon Etxaidek, *gerraosteko idazle gazteen artean oparoenetakoak*, Gorrotoa lege (1964) eleberri historiko mardula, eta Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz (1969) bilduma, itzulpen eta ikerlan harrigarria gauzatu zituen; Juan San Martinen emaitza oparoen artean Zirikadak (1960) eta Eztenkadak (1965) Eibarreko euskaran idatziak, eta Ghelderode, Espriu eta Brecht-en itzulpenak hautatuko genituzke; Nikolas Alzolarek Cien autores vascos (1966), eta Atalak liburuaren bidez euskal autore eta testuei buruzko xehetasun aberatsak eskuratu zitzaizkigun; Jon Miranderi, IGELA aldizkaria argitaratzeari utzi zionetik euskarazko lanak baztertutakoak eduki arren, 1959ra orduko bukatua zuen Haur besoetakoa (1970), bere nobela bakar eta ausarta, kaleratu zion Arestik euskara batura moldaturik; Juan Mari Lekuonak, berriz, 1973an publikaturiko Muga beroak poema-liburuaren alderdirik sozialena jasotzen duen Min-dura gaur (1966) zatia aurreratu zigun multikopiaz egindako edizio batean; Bitoriano Gandiagak liburu bakarra, Elorri (1962), eta barreiatutako poema asko laga zigun aldizkarietan, ondorengo urteetan mamituko zituen liburuaren aitzindari; Jose Luis Alvaren Enparantza Txillardegik, hamarkada gehiena Iparraldean edo atzerrian egon bazen ere, bi nobela inportanteren egilea dugu —Peru Leartza'ko (1960) eta Elsa Schee-

necesidad de colaborar, cultivó un gran número de géneros y de temas literarios, tal y como se puede apreciar en la recopilación de escritos *Lur berri billa* (1967); Jokin Zaitegi, aunque acababa de volver a América, imprimió el ensayo filosófico *Platon'eneko atarian* y el poemario *Berriz ere goldaketan* (1962) en Donostia y Guatemala; el incansable escritor, traductor, promotor y editor Santi Onaindia escribió y publicó alrededor de una docena de libros en esta época, y, por citar algunos, recalcaríamos los dos sobre bertsolarismo — *Gure bertsolariak* (1963) y *Enbeita oleskaria* (1966)— y las traducciones de poemas de Virgilio, Dante y Tagore. Tampoco quisiéramos dejar de nombrar a los siguientes autores y sus obras: el poemario *Goraintzi* (1968) del poeta Fernando Artola Bordari, el original intento de unificación del euskara que realizó Jose Basterretxea *Oskillaso* en su libro de poemas *Kurloiak* (1962), y las innumerables traducciones, investigaciones, ensayos, comentarios y críticas del carmelita Lino Akesolo, las novelas *Araibar zalduna* y *Batetik bestera* del lekeitiarra Eusebio Erkiaga publicadas en 1962, y los versos y artículos que el escritor y pintor Antonio Valverde Ayalde compiló en su obra *Ibar ixillean* (1970).

Los autores de aquella época eran muy jóvenes, incluso muchachos, que, en su mayoría, habían comenzado a publicar entre 1950 y 1955 y que durante esta década publicaron numerosas obras, muchas de las cuales han logrado llegar a la cima de la literatura vasca: Xabier Dihartze Iratzeder, beneditino de Beloke, además de los trabajos de creación plasmados en su obra poética publicó la traducción *Salmoak* (1963) para adecuarse a las necesidades de la nueva liturgia, sentando de este modo las bases para muchos de los textos litúrgicos que se compusieron en los años siguientes. Jon Etxaide, uno de los escritores más jóvenes y prolíficos de la posguerra creó *Gorrotoa lege* (1964) extensa novela histórica y la colección *Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz* (1969) importante obra de investigación y de traducción; de entre la prolífica obra de Juan San Martín destacaríamos, *Zirikadak* (1960) y *Eztenkadak* (1965) escritas en el euskara de Eibar, y las traducciones de Ghelderode, Espriu y Brecht. Por medio de la obra *Cien autores vascos* (1966) y *Atalak*

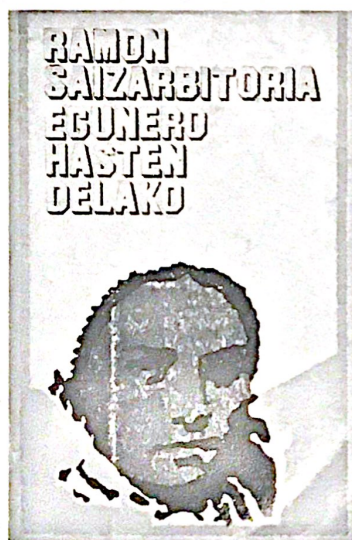
len (1969)—, *Huntaz eta Hartaz* (1965) *saiake-ra-liburuarekin batera*; Txomin Peillen *paristarrak Gauaz ibiltzen dana* (1967) *polizia-nobela* ezagutarazi zuen, *bere argitaratutako liburuen artean lehendabizikoa*; eta *multzo honetan azkena, baina ez kaskarrena, dugun Gabriel Arestik, adinez eta borondatez bi belaunaldi elkartuz, besteak beste, sei antzerki-lan, nobela labur bat, zenbait itzulpen eta biderakusle bilakatu ziren hiru poema-liburu ondu zituen, hots, Maldan behera* (1960an EUSKERA aldizkarian), *Harri eta Herri* (1964) eta *Euskal Harria* (1967).

Gudu zibilaren garaian edo gerraosteko lehen urteetan munduratutako idazleak, talderik gazteena egituratzen zutelako edo, ausarki murgildu ziren Euskal Herriaren parte esanguratsu batek irrikatzen zituen haize berriak etxeratzeko burrukan. *Liburugintza-mundura etorri berriak zirelako hain zuzen, ez zuten eskuarki hats handiko obra sakonak burutzeko astirik izan, baina, garai hartako autore helduago batzuen meritu nabariak ukatzeke, zera esan daiteke: orduko idazle gazteek onartu eta bultzatu zituztela indartsuen Txillardegik eta Arestik proposatutako batasun-bidea, alfabetatze-euskalduntzearen teoria eta prasia, atzeritik gureganatu zitzaizkigun pentsamolde modernoak, eta forma zein eduki aldetiko literatur-berrikuntzarik handienak.*

*Belaunaldi gazte honetako autoreetarik askok obrarik mardulenak 1970az geroztik mamituko zituzten. Hala eta guztiz, duela 30 urte inguru ere euren idazlanak erruz aurki zitezkeen euskarazko aldizkarietan, Z. ARGIA, JAKIN, OLERTI eta ANAITASUNAN batik-bat. Gure ustez inportanteenak direnak sailik-sail aipatuko ditugu. Poesian Mikel Lasa eta Joxe Azurmendiren *ekarpen fin eta modernoa* (1971an liburututako zena); Xabier Leteren *kezka sozialak salatzen zituen Egunetik egunera orduen gurrupilean* (1968) *izeneko obra saritua eta, partzialki, musikatua*; Joxean Arzek *laguntzaile-talde batekin burutu zuen Isturitzetik Tolosan barru* (1969) *ikusgarria, formari dago-kionez, euskarazko poema-libururik interesgarri eta orijinalena*; eta Ibon Sarasolaren *Poemagintza* (1969), *poesian egin zuen saio bakarra izan arren, liburu azpimarragarria. Nahiz eta arraro**

de *Nikolas Alzola* pudimos conocer detalles enriquecedores de obras y autores vascos; *Jon Mirande*, que desde que dejó de publicar su revista literaria *IGELA*, tenía bastante abandonada su obra en euskara, pudo publicar, con la ayuda de Gabriel Aresti, su única y arriesgada novela, *Haur besoetakoa* (1970), escrita hacia 1959, después de adaptarla al euskara unificado. *Juan Mari Lekuona*, por su parte, adelantó en *Mindura gaur*, edición realizada en multicopia, una de las partes más sociales del poemario *Muga beroak*, publicado en 1973; *Bitoriano Gandiaga* dejó un solo libro, *Elorri* (1962) y numerosos poemas en diversas revistas, que serían más tarde núcleos que elaboraría y utilizaría en libros posteriores; *Jose Luis Alvarez Enparanza Txillardegik*, a pesar de haber vivido la mayor parte de la década en Euskadi Norte o en el extranjero escribió dos novelas importantes, *Peru Leartzako* (1960) y *Elsa Scheelen* (1969), además del ensayo *Huntaz eta Hartaz* (1965); el parisino *Txomin Peillen* dio a conocer su novela policíaca *Gauaz ibiltzen dana* (1967) que fue su primer libro; Gabriel Aresti, el último autor de este grupo, aunque no por ello el de menor talento, ya que por edad y voluntad propia había constituido el eslabón entre las dos generaciones, nos dejó, entre otras, seis obras de teatro, una novela corta, diversas traducciones y tres poemarios que fueron claves para posteriores generaciones, *Maldan behera* (en la revista *EUSKERA* en 1960), *Harri eta Herri* (1964) y *Euskal Harria* (1967).

Los autores nacidos en la época de la guerra civil o en los primeros años de la posguerra, dado que constituían el grupo de autores más jóvenes, se sumergieron enseguida y con valentía en la lucha por importar las nuevas tendencias que una parte importante de personas del país tan vivamente reivindicaban. Como acababan de llegar al mundo de las letras, no tuvieron, en general, la oportunidad de elaborar grandes obras literarias, pero sin restar mérito a autores más maduros de la misma época, se podría decir que fueron los autores jóvenes de la época quienes impulsaron con mayor ímpetu el camino hacia la unificación lingüística propuesto por *Txillardegik* y Aresti, la teoría y la praxis de la alfabetización-euskaldunización, la mentalidad moderna procedente del extranjero,



Ramon Saizarbitoria *"Egunero hasten delako"*, 1969.

"Egunero hasten delako", de Ramón Saizarbitoria, 1969.

samarra iruditu, belaunaldi honetakoek literatur-arloen artean gutxien landu zutena narratibada. Agian, momentuko egoera sozio-politikoak hartaratuta, saiakera eta kazetaritzari lehentasuna eman zitzaiolako. Alabaina obra inportanteztat hartu behar dira Ramon Saizarbitoria *Egunero hasten delako* (1969), *prosa benetan modernoan taiuturiko nobela*; Xabier Kintana *Beste izakia* (1969, in *Euskal Elerti* 69), *zientzia-fikzioaren eremuan egindako lehen saioa*; eta Anjel Lertxundiren *Hunik arrats artean* (1970) *ipuin-liburua, geroztik gauzatu duen prosagintza joriaren lehen urratsa*. *Kazetaritzak eta saiakerak, bestalde, artean sekula erdietsi gabeko ugaritasuna eta garrantzia eskuratu zituzten. Lanbide horretan jardun zuten ZERUKO ARGIA, ANAITASUNA eta, batez ere, JAKIN aldizkariko ohiko kolaboratzaileek; jakin-larien taldean Joseba Intxausti, Joxe Azurmendi, Joan Mari Torrealdai, Pello M. Zabaleta, Pello Zabala, Xabier Kintana, Ibon Sarasola, Rikardo eta Joseba Arregi anaiak eta beste asko aritu ziren; Rikardo Arregi beronen lan bat —Politikaren atarian (1969)— izan zen LUR argitaletxeko "Hastapenak" sailaren abiapuntua, egilea hil eta laster kanporatu zena. Liburusail horretanxe azaldu ziren hamarkadaren azkenaldian (1970) Ramon Saizarbitoria / Ibon Sarasola / Arantxa Urretabizkaia *ren Mendebaleko Ekono-miaren Historia, Patri Urkizuren Literatura eta Kritika eta Andoni Sagarnaren Soziologiaren hastapenak. Argitaldari honetako lan-taldeak, gainera, Euskal Elerti 69 liburuan une hartan jenero desberdinetan ziharduten hainbat idazle heldu eta gazteren lanak bildu zituen: Juan San Martin, Xabier Kintana, Gabriel Aresti, Xalbador Garmendia, Mikel Azurmendi, Patri Urkizu, etab.**

AUSPOA *Liburutegiak, aurrerago esangodenez, bertsolaritzari eskaini zion arreta gehien. Bazuen, haatik, prosa herrikoia lantzen zuten nobelak, autobiografiak eta kontaerak azaltzeko kezka ere. Sail horretan eredugarriak ditugu: 1) Mikela Elizegik kontatu zigun bere aita Pello Errotaren bizitza (1963); 2) Sebastian Salaberriaren Neronek tirako nizkin (1964), gerra zibilaren inguruan Hegoaldean kaleratutako lehenengo nobela; eta Jose Ramon Zubillagaren Lardas-*

y las innovaciones literarias más significativas en cuanto a forma y contenido.

Muchos de los autores de esta joven generación publicarían sus obras más extensas a partir de 1970. A pesar de ello, hay abundantes muestras de su quehacer literario en las revistas vascas de hace 30 años, sobre todo en *ZERUKO ARGIA*, *JAKIN*, *OLERTI* y *ANAITASUNA*. Señalaremos las que consideramos más importantes a nuestro entender. En poesía, la aportación delicada y moderna de *Mikel Lasa* y *Joxe Azurmendi* (que publicarían en 1971); las inquietudes sociales que denunciaba *Xabier Leta* en su obra premiada y parcialmente musicada *Egunetik egunera orduen gorpilean* (1968); uno de los poemarios más originales e interesantes en euskara, y visualmente espectacular, fue *Isturitzetik Tolosan barru* (1969) realizado por *Joxean Arze* y un grupo de colaboradores; es preciso resaltar el libro *Poemagintza* (1969) de *Ibon Sarasola*, a pesar de ser su único poemario. Parece extraño pero el género literario que menos practicaron los miembros de esta joven generación fue la narrativa. Tal vez debido a la situación sociopolítica del momento, se priorizaron el ensayo y el periodismo. A pesar de ello, es preciso considerar como obras importantes la novela de *Ramon Saizarbitoria*, *Egunero hasten delako* (1969) escrita en una prosa realmente moderna; *Beste izakia* (1969, in *Euskal Elerti* 69) de *Xabier Kintana*, primer intento en el género de la ciencia-ficción; y el libro de cuentos *Hunik arrats artean* (1970) de *Anjel Lertxundi*, que daría paso a la extensa obra en prosa que escribió a partir de entonces. Por otra parte, el periodismo y el ensayo lograron una difusión y una importancia desconocidas hasta entonces. A ello contribuyeron los colaboradores habituales de *ZERUKO ARGIA*, *ANAITASUNA* y, en especial, *JAKIN*. Se pueden destacar entre estos últimos, a *Joseba Intxausti*, *Joxe Azurmendi*, *Joan Mari Torrealdai*, *Pello M. Zabaleta*, *Pello Zabala*, *Xabier Kintana*, *Ibon Sarasola*, *Rikardo* y *Joseba Arregi* y otros muchos más. Fue un trabajo de *Rikardo Arregi* *Politikariaren atarian* (1969) publicado poco después de la muerte del autor, el libro que inauguró la sección "Hastapenak" de la editorial *LUR*. A finales de la década (1970) aparecieron en esa misma editorial el trabajo de *Ramon Saizarbitoria / Ibon Sarasola / Arantxa*

keta (1964), bedaiotar honek Argentinan izandako ibilera era bizipenez osatu zuena.

Sortze-lanak aurrerakada nabaria egin zuen, zalantzarik gabe, baina atzerriko idazleak ere ordura arte baino gehiago euskaratu ziren hamarkadan zehar. Egia esan, arlorik gehienak zeuden ukitzeke, eta, horregatik, itzulitako gaiak eta autoreak, nahiz eta oraindik kopuru handira ez iritsi, era eta jatorri askotarikoak izan ziren. Lagin gisa hona hemen euskarara bihurtutako idazle batzuk: Esopo, Martial, Bergili, San Juan de la Cruz, Santa Teresa de Jesús, Lope de Vega, Descartes, Charles Perrault, Bertrand Russell, Franz Kafka, Ernest Hemingway, Mao-Tse-Tung, Albert Camus, Eugène Ionesco, Camilo José Cela eta Frantz Fanon.

Antzerkia eta Zinema.

Uste den baino eragin eta oihartzun zabalagoa eduki zuen antzerkiak frankismoaren 3. hamarkada honetan. Izan ere, aginteak libre antzean uzten zuen zirrikitu bakarrenetariko bat baitzen. Sarritan, teatroa egitera edo ikustera, ez zen zaletasun hutsez inguratzen jendea, baizik eta euskaltzaletasuna adieraztera, askatasun poxin bat bilatzera edo, antzerki-taldearen atxakapean, beste leku batzuetatik burutzea ezinezkoak zitzaizkion ekintza kultural eta politikoak egin guran etorri ohi zen. Pentsa dezakezuenetz, azpiegitura erabat amateurra zeukan orduko euskal teatroak, autore, aktore, zuzendari zein antolamenduari zegozkien gauza gehientsuenetan. Iparraldean, gerra aurreko tradizioari jarraituz, parrokia-giroko taldeak ari ziren: txikiak eta xumeak, baina oso langileak; Zuberoan, bestalde, maskaradek eta pastorelek susperraldi bat bizi zuten. Hegoaldean, oster, batzoki eta zir-kulu karlistetan 1936ra arte mantendu zen antzesteko ohiturak ez zuen gerra ondoren segitzerik izan, euskal kutsua ager zezakeen edozer gauza debekaturik zegoen eta. Obrak taulartzeko baimena eskuratu zuen lehenengoetarikoa Donostiako IZTUNDE-ESKOLA izan zen. Gerra arte Toribio Alzagak Udalaren laguntzaz zuzendu zuen talde hau 1953 aldera M^a Dolores Agirreren ardurapean berriro hasi zitzaigun

Urretabizkaia titulado Mendebaldeko Ekonomiaren Historia, Literatura eta Kritika de Patri Urkizu y Soziologiaren hastapenak de Andoni Sagarna. El equipo de esta editorial, además, compiló en el libro *Euskal Elerti* 69 colaboraciones de escritores consagrados y jóvenes que practicaban distintos géneros literarios: Juan San Martín, Xabier Kintana, Gabriel Aresti, Xalbador Garmendia, Mikel Azurmendi, Patri Urkizu, etc.

La editorial AUSPOA, como señalaremos más adelante, se dedicó principalmente al bertsoismo, aunque también se preocupó por las novelas populares, las autobiografías y los cuentos. Entre estas últimas destacaríamos: 1) *Pello Erotaren Bizitza* (1963) contada por su hija Mikela Elizegi; 2) *Neronek tirako nizkin* (1964) de Sebastián Salaberria, primera novela escrita sobre la guerra civil en Euskadi Sur; y 3) *Lardas-keta* (1964) de José Ramón Zubillaga, recorrido y vivencias por Argentina de este escritor de Bedaio.

No cabe duda de que las obras de creación experimentaron un gran avance, pero también se tradujeron al euskara más escritores extranjeros que en ninguna otra época. Efectivamente, la mayoría de las áreas estaban sin desarrollar y precisamente por eso, los temas y autores traducidos, aunque todavía no eran muchos, fueron de diversa naturaleza y se realizaron de distinta forma. Como muestra, señalaremos algunos de los autores traducidos al euskara: Esopo, Marcial, Virgilio, San Juan de la Cruz, Santa Teresa de Jesús, Lope de Vega, Descartes, Charles Perrault, Bertrand Russell, Franz Kafka, Ernest Hemingway, Mao-Tse-Tung, Albert Camus, Eugène Ionesco, Camilo José Cela y Frantz Fanon.

Teatro y cine.

El teatro tuvo más influencia y eco del esperado en esta tercera década del franquismo. De hecho, se trataba de uno de los pocos circuitos que las autoridades dejaban más o menos libre. Normalmente, la gente no acudía al teatro simplemente por afición, sino tal vez con el deseo de encontrar un atisbo de libertad, ya que el teatro era, a veces, una excusa para poder llevar a cabo otro tipo de acciones culturales y

lanean, eta Santo Tomas, San Sebastian eta horrelako jai seinalatueta bederen antzerkiak emateko ohiturari eutsi ahal izan zion. Teatro-munduan itzuliezinezko etena nola edo hala saihestea lortu zuten donostiarrek, bide batez IZTUNDE-ESKOLA ikasleku apal baina eraginkorra bihurtzen zutelarik. Talde honek, 1968 eta 1974-78 artean izan ezik, urtero eman zuen antzeskizunen bat edo gehiago 1981erarte.

Moldatu ziren baldintzetan izateko, Iztundekoek antzespen itxuroso eta duinak egiten zituztela esan behar. Dena den, gaiak bigunegiak iruditzen zitzaizkielako, edota teknika aldetik beste bide batzuk urratu nahi zituztelako, gazte batzuek talde berria osatu zuten Donostian: JARRAI (1960-1965), Iñaki Beobidek zuzenduta, bizitza labor eta trinkoa eduki zuen elkarte, teatro-sailetik at ere lan ugari zertu baitzuen kazetaritza, alfabetatze eta hasierako kantagintza berria antolatzen, adibidez. Talde bien arteko aldeak nabariago ikus ditzagun, ondo etor dakiguke eszenifikatzeko bakoitzak noren antzerki-lanak hautatu zituen jakitea. M^a Dolores Agirreren taldekoak Toribio Alzaga, Pierre Loti, Rabindranath Tagore, Manuel eta Martin Lekuona, Telesforo Monzon, Pierres Larzabal eta Alejandro Casonaren lanak, besteren artean, antzestu zituzten bitartean, Iñaki Beobideren neska-mutilek Henrik Ibsen, John B. Priestley, Enrique Jardiel Poncela, Joaquín Calvo Sotelo, Albert Camus, Tennessee Williams, Arthur Miller, Xalbador Garmendia eta Gabriel Arestiren obrak gurago izan zituzten euren emankizunetarako, nahiz eta hauek noizean behin antzeslan klasiko samarrak ere taularatu. Batz beste, gazteak atzerriko teatroaz eta autore modernoek gehiago baliatu ziren.

Bilbon eta Bizkaiko zenbait herritan 1960 aldera euskarazko ikuskizun labor eta errazak ematen zituen TXINPARTA taldeak; antzerki laborrok Manu Ziarsolo Abeletxek idatzi ohi zituen gehienetan eta dantza- eta kanta-saioekin borobiltzen ziren. Bilbon bertan, Gabriel Arestiren ekimenez eta ikasle bizkaitar nahiz gipuzkoarrez osaturik, KRISLU taldea plazaratu zen 1966an. Urte pare bat soilik iraun zuen talde honek Ugo Betti, Bertolt Brecht eta Ricard Salvat-en obrak eman zituen, hots, denak itzuliak,

políticas imposibles de realizar en otros ámbitos. No cabe la menor duda de que la infraestructura del teatro de aquella época era totalmente *amateur*, en lo que respecta a autores/as, actores/actrices directores/as y organización. En Euskadi Norte, siguiendo la tradición de antes de la guerra, eran los grupos de ámbito parroquial los que más trabajaban: pequeños y simples, pero muy activos; en Zuberoa, por su parte, las mascaradas y pastorales vivieron una etapa de florecimiento; no así en Euskadi Sur, donde la actividad teatral que hasta 1936 se había mantenido en los *batzokis* y círculos carlistas no tuvo continuidad después de la guerra, porque se había prohibido todo acto que tuviera cierto matiz vasco. Uno de los primeros grupos en conseguir permiso para representar obras dramáticas fue el grupo IZTUNDE-ESKOLA de San Sebastián. Hasta que estalló la guerra Toribio Alzaga dirigió este grupo que en 1953 pasaría a manos de M^a Dolores Agirre, pudiendo continuar con la tradición de representar obras de teatro los días de Santo Tomás, San Sebastián y otras fechas señaladas. Esta compañía donostiarra logró al menos continuar su andadura dramática sin interrupción, al tiempo que IZTUNDE-ESKOLA se convertía en un lugar de aprendizaje modesto pero eficaz. Esta compañía, a excepción de los años 1968 y 1974-78, consiguió representar obras todos los años hasta 1981.

Teniendo en cuenta las circunstancias en las que se desenvolvían, los componentes de Iztunde realizaban representaciones merecedoras y dignas de admiración pero, ya fuera porque los temas parecían demasiado moderados o porque querían probar con técnicas distintas, en San Sebastián un grupo de jóvenes crearía la compañía JARRAI (1960-65) que dirigiría Iñaki Beobide. Esta compañía tuvo una breve pero sólida trayectoria, realizando labores culturales en campos distintos al teatro, como por ejemplo, en periodismo o alfabetización, u organizando los festivales en torno a la nueva canción vasca. Para constatar las diferencias entre las dos compañías, basta con fijarse en los autores que unos y otros elegían para representar. El grupo de M^a Dolores Agirre prefería obras de Toribio Alzaga, Pierre Loti, Rabindranath Tagore, Manuel y Martin Lekuona, Telesforo Mon-

kanpotik zetozen haize berriak gureganatu nahirik edo. Publikoaren ohitura faltagatik, montajeeek sarritan behar adineko egokitasunik ez zutelako, edo beste arrazoi batzuk zirela bide, teatro-lan moderno samar hauek ez zuten behar besteko arrakastarik izaten beti. Hala ere, zenbait kasutan aurrerapasu interesgarriak eman ziren hain astiro mugitzen zen euskal antzerkiaren mundutxoan.

Beste herri askotan antolaturiko afizionatutaldeen Gipuzkoa-Bizkaietako hamaika tokitara hedatu zuten euskarazko antzerkia: Oiartzun, Erreterria, Urnieta, Tolosa, Gaztelu, Alegia, Oñati, Bergara edo Ondarrukoa izan ziren horietako batzuk. Taldeen arteko Elkarre moduko bat ere egituratu gura izan zen, 1967ko uztailean Zaldibarren ospatutako jardunaldi batzuetan, baina gizarte-giroa nahasten hasi zenean, arrazoi politikoengatik antzerki- eta beste hainbat kultur-ekintzari askok utzi egin behar izan ziren, eta zenbait arlotan ordura arteko indarren sakabanaketa eta ahultzea gertatu zen. Elkarre-asmoak, bada, hurrengo baterako geratu behar izan zuen.

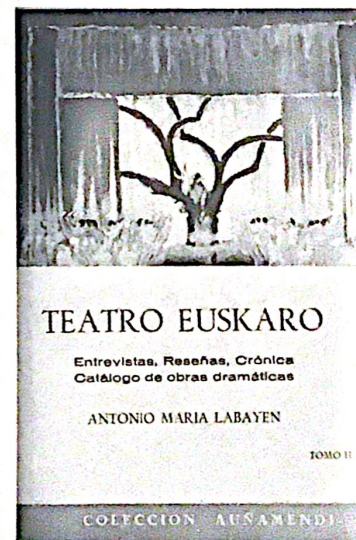
Euskal teatroaren susperraldiak talde eta zuzendariei asko zor bazien, beste hainbat idazleek eta antzerki-gizonek ere eragin handia eduki zuten beronen bilakaeran. Hil berri dugun Antonio M^a Labaien, Errepublikara garaian ekindako ildoari jarraituz, sasoi honetako autore, itzultzaile, kritikoa eta historiagile inportanteenetakoa izan genuen; oinarritzakoak dira oraindik bere Teatro Euskaro, I eta II, liburuak (1965), eta era berean Bertolt Brecht, Friedrich Dürrenmatt, Max Frisch edo Eugène Ionesco dramagile atzeritarren obrei egin zizkien itzulpenak kanpoko teatro garaikidea hobetoxeago ezagutzen lagundu ziguten. Gabriel Arestik obrak idatzi eta itzuli, teatro-taldeen harreman estuak eduki, eta antzerkiari buruzko hitzaldiak eman eta artikuluak publikatu zituen. Zerrenda luzea osa genezakeen beste autore eta eragile batzuekin; denak ez badira ere, hona hemen batzuk: Iparaldean Pierre Lafitte, Telesforo Monzon, Piarres Larzabal, Jeanne Minaberri eta Daniel Landart; Hegoaldean, berriz, Juan Antonio Arkotxa, Agustín Zubikarai, Iñaki Begiristain, Lukas Dorronsoro, Xalbador Garmendia, etab.

zón, Piarres Larzabal y Alejandro Casona, mientras que los actores/actrices de Iñaki Beobide se decantaban por obras de Henrik Ibsen, John B. Priestley, Enrique Jardiel Poncela, Joaquín Calvo Sotelo, Albert Camus, Tennessee Williams, Arthur Miller, Xalbador Garmendia y Gabriel Aresti, aunque a veces escenificaran obras bastante clásicas. En general, los jóvenes se preocuparon más por el teatro extranjero y los autores modernos.

Hacia 1960 surgió el grupo *TXINPARTA*, que ofrecía espectáculos cortos y fáciles en euskara en Bilbao y en algunos pueblos de Bizkaia. La mayoría de las obras eran escritas por *Manu Ziarsolo Abeletxe* y finalizaban con danzas y canciones. En Bilbao, a iniciativa de *Gabriel Aresti* y formado por estudiantes guipuzcoanos y vizcaínos surgió el grupo *KRISELU* en 1966. Duró un par de años y representó obras de Ugo Betti, Bertolt Brecht y Richard Salvat, todas ellas traducidas y con el deseo de atraer hacia nosotros nuevos aires. Ya fuera por la falta de costumbre del público, porque los montajes no eran adecuados o por alguna otra razón, estas obras dramáticas tan modernas no obtuvieron el éxito esperado. Sin embargo, se produjeron avances interesantes en el lento transcurrir del pequeño mundo del teatro vasco.

Hubo grupos de aficionados que lo difundieron por numerosos pueblos de Gipuzkoa y Bizkaia: Oiartzun, Rentería, Urnieta, Tolosa, Gaztelu, Alegia, Oñati, Bergara y Ondarroa, por poner algún ejemplo. Se intentó crear una especie de asociación entre grupos durante unas jornadas que se celebraron en Zaldibia en julio de 1967, pero cuando el ambiente ciudadano comenzó a enturbiarse por motivos políticos fueron muchos los que se vieron obligados a abandonar la actividad teatral y cultural y se produjo una dispersión y debilitamiento de fuerzas en diversas áreas, a consecuencia de lo cual la idea de crear una asociación se dejó de lado, a la espera de que llegaran tiempos mejores.

Si el renacimiento del teatro vasco se debió en gran medida a la labor de grupos y directores/as, hubo escritores y dramaturgos que tuvieron una enorme influencia en su desarrollo. El recién fallecido *Antonio M^a Labaien*, siguiendo el curso que había marcado durante la República, fue uno de los mejores autores,



Auñamendi argitaletxeak argitaratutako liburua, 1965.

Libro publicado por la editorial Auñamendi, 1965.

Zineman eta telebistan egoera oso bestelakoa zen. Agintarien zentsurak eta kontrolak erabat mugatzen eta baldintzatzen baitzuten egin nahi zen guztia. Alabaina, hamarkada honetako haize berriei indarturik agian, saio bakan azpimarkagarriak burutu ziren. Egia esan, ez zegoen taiuzko filme konbetzionalik borobiltzeko azpiegitura minimorik. Beraz, egitasmo apaletara jo behar izan zuten. Nestor Basterretxea pintorea eta Fernando Larruquert musikaria izan ziren eragozpenez betetako mundu hartan buru-belarri barneratzeko ausardia eduki zutenak. Bi dokumental labur filmatu zituzten aurrenekoz: *Pelotari* (1963) eta *Alquézar* (1964). Lehenak euskal jolas eta jokoaren ikuspegi berria eskaintzen zuen, ezohiko angeluak, kolore nabarmenak eta mogimendu ralentizatuak erabiliz; bigarreanean Goi Aragoiko herritxobateko Aste Santua azaltzen zaigu, parajearen edertasunak, kale zaharren xarmak eta prozesioen hunkigarritasunak nahasketa liluragarria lortzen dutelarik.

Bi laburmetraia hauen bidez trebaturik, 1965ean lantegi zailagoari oratu zioten Larruquert eta Basterretxeak. Euskal Herri osoaren izatea eta bizitza islatuko zituen ordu t'erdiko filme anbiziotsua errodatu nahi izan zuten. Hartarako, 2.200 bazkidek ia bost milioi pezeta jarri zituen, pelikula hori aurrera ateratzeko, espreski eratutako elkarte baten bitartez. Hone-tan Jose Luis Etxegarai, Kastor Uriarte, Andoni Esparza, Jesus Idoeta, Jesus Atxa eta bestek lan bikaina egin zuten. Jorge Oteizaren itzalak ere lehenengotik bildu zuen proiektu hau, hots, AMA LUR-TIERRA MADRE filme sonatua. Erro-daiak urte pare bat iraun zuen; estreinatzeko, orde, beste bi urte itxaron behar izan zuten. Zentsurak ipinitako hamaika langa eta hesi gaintu beharra egon zen, zati batzuk kendu, beste batzuk aldatu. Azkenean, baina, 1968ko uztailean —salbuespen-egoera ezarri baino egun batzuk lehenago— estreinatu zen Donostiako Zinema-Jaialdian, lehiaketatik at, publikoaren aldetik arrakasta handia eskuratuz.

Kritikak denetarikoak izan zituen. Gure Herriaren alderdi positiboenak bakarrik jasotzen omen zituen, txokorik ederrenak erakusten, baliorik jatorrenak aldarrikatzen, pertsonaiarik

traductores, críticos e historiadores de la época; siguen siendo fundamentales sus obras *Teatro Euskaro*, I y II (1965) y las traducciones de dramaturgos como Bertolt Brecht, Friedrich Dürrenmatt, Max Frisch o Eugène Ionesco, que nos ayudaron a conocer mejor el teatro extranjero contemporáneo. *Gabriel Aresti* escribió y tradujo obras de teatro, mantuvo estrechos contactos con compañías, escribió artículos y dio conferencias sobre el tema. La lista de autores/as o de personas vinculadas al teatro sería interminable, de modo que señalaremos sólo algunos de ellos: en Euskadi Norte, *Pierre Lafitte*, *Telesforo Monzón*, *Piarres Larzabal*, *Jeanne Minaberri* y *Daniel Landart*; en Euskadi Sur, *Juan Antonio Arkotxa*, *Agustin Zubikarai*, *Iñaki Begiristain*, *Lukas Dorronsoro*, *Xalbador Garmendia*, etc.

La situación del cine y la televisión era bien distinta. La censura y los controles de las autoridades limitaban y condicionaban todas las actividades que se querían realizar. Pero tal vez, gracias al refuerzo que los aires modernos habían propiciado, se realizaron actividades que merece la pena destacar. A decir verdad, no se contaba con la infraestructura necesaria para realizar una película convencional de nivel aceptable, por lo que hubo que recurrir a proyectos modestos. El pintor *Nestor Basterretxea* y el músico *Fernando Larruquert* fueron los primeros en atreverse a entrar de lleno en ese mundo plagado de obstáculos. En primer lugar, rodaron dos documentales cortos *Pelotari* (1963) y *Alquézar* (1964). El primero de ellos muestra una visión distinta del juego vasco, por medio de ángulos inusitados, colores llamativos y movimientos ralentizados; en el segundo, se puede apreciar la celebración de la Semana Santa en un pueblo del Alto Aragón, la belleza del paraje, el encanto de las viejas calles y la emoción que producen las procesiones, consiguiendo, en fin, una encantadora amalgama.

Después de haberse formado a través de estos dos cortometrajes, en 1965 Larruquert y Basterretxea se propusieron un reto más difícil: el rodaje de una ambiciosa película de hora y media de duración que reflejaría el carácter y la vida de toda Euskal Herria. Para ello se contó con la suscripción de 2.200 socios de una entidad creada expresamente para ello, con las cua-

iturazkoenak ezagutarazten. Kuestioa da Euskal Herri gehiengan emozio biziz ikusi eta txalotu zela AMA LUR, hamarkadaren amaieran egin gura ziren aldaketen irudi eta ikur bihurtu zelako edo. Hogeita bost urte beranduago filmaren zenbait pasarte zaharkitu egin dela iruditzen zaigu, apologia-kutsu gehiegitxo dariola batzuetan; edozein modutan irudiek ez dute, oro har, beren edertasunik galdu eta oraindik gudan barne-zirrara sortzeko adina indar badaukate.

Zoritzarrez, euskal zinemagintza gauzatu nahirik jaio zen egitasmok hark ez zuen berehalako jarraipenik izan. Arrazoiak? Besteren artean, 1968-70 inguruko giro politikoa gogortu izana (Burgosko prozesua, etab.) eta amets haren eragilerik bizkorrenetarikoa zen J. L. Etxegaraiaren heriotzea izan daitezke.

Bertsolaritza.

Arakatzen dihardugun hamarkada honetan susperraldi majoa eman zitzaion bertsolaritzari. Bertso-munduari berpizte hori bi ardatzen inguruan gauzatu zen: txapelketen eta bertso-liburuen inguruan, alegia. Gerra ondorengo lehen hogeitazetarik ez zen Euskal Herri osoko txapelketa ofizialik ospatzerik izan. Hainbat tokitan, Iparraldean batik-bat, antolatzen zituzten noizean behin lehiaketaren batzuk, baina Euskaltzaindiak 1958an bertsolari-txapelketak probintziak eratzearen ekin zion arte, ahozko euskal literaturaren adierazpen inportante honek erdi-lozorroan iraun behar izan zuen, halabeharrez. Euskal Akademiaren izenean Alfonso Irigoienek, batez ere, heldu zion —bitartekoen eskasia eta eztopoen ugaritasuna gaindituz—, txapelketak berriro abian jartzeko zeregin luze eta nekosoari. Kanporaketa eta hautaketa batzuk burutu ondoren, 1960ko abenduaren 18an Ipar- eta Hegoaldeko bedertzari bertsolarik kantatu zuten Donostiako Victoria Eugenia antzokian, lehiaketaren aro berri bati hasiera ematen zitzaizkion.

Lehen kanpeonatu honetan Basarrik jantzi baldin bazuen txapela eta Uztapidek bigarren postua eskuratu, handik bi urtera (1962) ospatu-

les se recaudaron casi cinco millones de pesetas, pudiendo llevarse a cabo el proyecto. Jose Luis Etxegarai, Kastor Uriarte, Andoni Esparza, Jesus Idoeta, Jesus Atxa y otros muchos realizaron un gran trabajo que se materializó en la famosa película *AMA LUR-TIERRA MADRE*, en la que también colaboró Jorge Oteiza desde el principio. El rodaje duró un par de años pero hubo que esperar otros dos para que la película se estrenara, durante los cuales tuvieron que ser derribados los innumerables obstáculos impuestos por la censura y cortar y cambiar trozos de película. Por fin, en julio de 1968, unos días antes de que se declarara el estado de excepción, se estrenó en el festival de Cine de San Sebastián, fuera de concurso y con un gran éxito de público.

Las críticas fueron dispares. Había quien decía que sólo plasmaba los aspectos más positivos de nuestra tierra, que sólo mostraba los rincones más hermosos, que sólo proclamaba los valores más genuinos y daba a conocer los personajes más vistosos. La cuestión es que *AMA LUR* fue vista y aplaudida con gran emoción en toda Euskal Herria, puesto que se había convertido en la imagen y enseñanza de los cambios que se querían realizar a finales de la década. Veinticinco años más tarde, hay pasajes de la película que nos resultan obsoletos y a lo largo de ella se deja entrever, a veces, un cierto poso de apología; en cualquier caso, las imágenes no han perdido, en general, belleza y mantienen la fuerza suficiente como para emocionarnos.

Desgraciadamente, aquel proyecto que surgió con la idea de desarrollar el cine vasco, no tuvo una continuación inmediata. ¿Las causas? Entre otras, el recrudecimiento del clima político en los años 1968-70 (Proceso de Burgos, etc.) y la muerte de uno de los creadores más brillantes de aquel sueño, J. L. Etxegarai.

El bertsolarismo.

Durante la época que nos ocupa, el bertsolarismo vivió un importante renacimiento. Ese renacer del mundo de los bertsolaris se desarrolló alrededor de dos ejes: los concursos y los libros. En los primeros años de posguerra no su-

rikoan alderantzizko emaitzak izan genituen: Zestoako bertsolaria lehendabizi geratu zen eta erreizildarra bigarren; 1965 eta 1967ko finaletan ere Uztapide gertatu zitzaigun txapelaldun, azken bi hauek Basarri aurkeztu ez zelarik. Gerrara orduko ezagunak ziren bi gipuzkoar hauez gainera, beste zenbait bertsolari ere nabarmendu zen lau txapelketa hauek saioetan: adibidez, Andres Narbarte eta Mikel Arozamena nafarrak, Jon Mugartegi, Jon Azpillaga eta Jon Lopategi bizkaitarrak, Mattin lapurtarra, Xalbador Behe-nafarroakoa, eta Joxe Joakin Mitxelena, Lazkao-txiki, Txomin Garmendia eta Joxe Luis Gorrotxategi gipuzkoarrak. Bestalde, txapelketetan agertu ez arren, ospetsuak eta estimatuak ziren dagoeneko Manuel Lasarte, Joxe Lizaso, Joxe Agirre, Imanol Lazkano eta beste.

Txapelketa Nagusien bidez hartarako giroa mamitu zenean, beste hainbat sariketak ere lagundu zion bertsolaritzaren hedakuntzari. Azpimarratzekoak dira bertso idatzientzako 1962tik aurrera Erreterian egon ohi den Xenpelar Sari famatua, 1968an Donostian ospatu eta Basarrik irabazitako Sariketa Handia, 1968an geroztik Donostiako CATek antolatzen zituen Bertsolarien Egunak eta Loiola Irratiko 1963-1971 arteko lehiaketak. Emisora honek, kantagintza berriarekin azaldu zuen bezala, bertsolaritzarekiko ere zaletasun handia erakutsi zuen, irratsaio berezi eta zuzeneko emanaldi askoren bitartez.

Suspertzearen lehenengo ardatza lehiaketak eta jaialdiak zirela, eta bertsolarien bizitzak eta lanak biltzen zituzten liburuek gauzatzen zutela bigarren esan dugu arestian. Azken arlo honetan, bakarra izateke, aparteko bildumalana osatu zuen Antonio Zabalak sasoi honetantxe hasi zuen AUSPOA liburu-sortak: kolektzio honek 1961-1970 bitartean plazaratu zituen 81 izenburuetatik 51 bertso-liburuak eta bertsolarien biografiak ziren. Joan den mendearen hastapenetako bertsolariengandik garaikide zituen bertsolarienganainoko albiste aberatsak —sarritan ineditoak— utzi zizkigun Aita Zabalak, bertsolari ugariaren eta saio askotako bertso bildumekin batera. Denak jarritz gero zerrenda luzeegia aterako zitzaigulako, bertsolaritzaren kondairan oinarri bilakatutako banaka batzuk

pujieron celebrar en Euskal Herria concursos oficiales. En algunos lugares, sobre todo en Euskadi Norte, solían organizarse de vez en cuando algunos certámenes, pero hasta que Euskaltzaindia no comenzó a organizar concursos en cada territorio, este importante exponente de la literatura oral vasca tuvo que permanecer obligatoriamente aletargado. En nombre de la Academia Vasca, fue Alfonso Irigoien quien, superando la escasez de medios y la abundancia de dificultades, se atribuyó la ardua y larga tarea de volver a poner en funcionamiento la competición. Después de las consabidas eliminatorias y nombramientos, el 18 de diciembre de 1960 nueve bertsolaris de ambos lados de la frontera de Euskal Herria tomaron parte en el certamen que se celebró en el teatro Victoria Eugenia de San Sebastián, dando así comienzo a una nueva era de la competición.

Si en este primer campeonato el bertsolari Basarri lució la txapela de vencedor y Uztapide quedó en segundo lugar, dos años después, en 1962, el resultado fue inverso, es decir, el bertsolari de Zestoa se adjudicó el primer puesto y el de Errezil, el segundo. Uztapide también ganó en las finales de 1965 y 1967, ediciones en las que no participó Basarri. Además de estos dos bertsolaris conocidos en Gipuzkoa desde la guerra, hubo otros participantes que destacaron en estas cuatro ediciones: los navarros Andres Narbarte y Mikel Arozamena, los vizcaínos Jon Mugartegi, Jon Azpillaga y Jon Lopategi, el labortano Mattin, el bajonavarro Xalbador y los guipuzcoanos Joxe Joakin Mitxelena, Lazkao-txiki, Txomin Garmendia y Joxe Luis Gorrotxategi. Por otra parte, a pesar de no participar en las competiciones, Manuel Lasarte, Joxe Lizaso, Joxe Agirre e Imanol Lazkano eran ya famosos y admirados para entonces.

Después de que los Grandes Campeonatos propiciaran el ambiente para ello, se organizaron otros certámenes que contribuyeron a la difusión del bertsolarismo. Es preciso destacar el famoso Premio Xenpelar de Rentería que se estableció a partir de 1962 para versos escritos, el Gran Premio celebrado en Donostia en 1968 y cuyo ganador fue Basarri, el Día del Bertsolari organizado por el CAT de San Sebastián a partir de 1968 y los certámenes de la emisora Radio Loyola entre 1963-1971. Esta emisora, como



Uztapide" eta "Xalbador" 1967ko bertsolari Txapelketaren azken proban.

Uztapide" y "Xalbador" en la última prueba del Campeonato de Bertsolaris de 1967.

soilki izendatuko ditugu: Pernando Amezketarra, Xenpelar, Udarregi, Pello Errota, Txirrita, Saiburutarra, Gaztelu, Txapel, Lexo, Zabaleta anaiak, Alkain aita-semeak, Uztapide, Basarri, Xalbador eta Manuel Lasarte.

Esan bezala, Aita Zabalak berak moldatu zituen aipaturiko bertsolari gehienek bertsosorteen edizioak nahiz biografiak. Hortik at bere Bosquejo de Historia del Bersolarismo (1964) izeneko lanak ere berri ugari eskaini zigun batabateko arte honi buruz. Beste ikerlari eta biltzailerik ere bada, jakina: esaterako, Santi Onaindia bere Gure bertsolariak (1965) eta Enbeita oleskaria (1966) liburuekin, edota Joxe Mari Satrustegi Bordel bertsolaria (1965) eta Luzaide'ko kantiak (1966) bildumekin.

Ikus daitekenez, urte hauetan aurrerakada nabarmena egin zuen bertsolaritzak, dudarik gabe; baina era berean ez ditugu eduki zituen oztopo eta zailtasunak ahantzi behar: besteren artean, edozein jaialdi xume eratzeko eskatu behar ziren baimen administratibo konplikatuak, bertsosaietan zer kantatzen zen kontrolatzen zuten zelatari politikoak, zenbait lekutan kantuan aritzeko debekua jaso zuten bertsolariak, etab.

Musika.

Sail hau hain zabala izanik, nekez labur daitezke Euskal Herriko musika-mundua aldi honetan utzi zizkigun emaitzarik interesgarrienak; zeren eta ohiko orkestra, musika-banda eta abesbatzetatik hasita, euskarazko kantagintza berriatik pasaturik, sorkuntza modernoraino egon ziren urrats eta ikuspegi guztiak hiru-lau orrialdetan egoki arakatzea ezinezkoa baita. Beraz, hutsuneak nahitaezkoak izango ditugunez, alderdirik berritzaileenak nabarmentzen saiatuko gara, zenbait egile, obra eta xehetasun aipatzeko geratuko dela konturatuta.

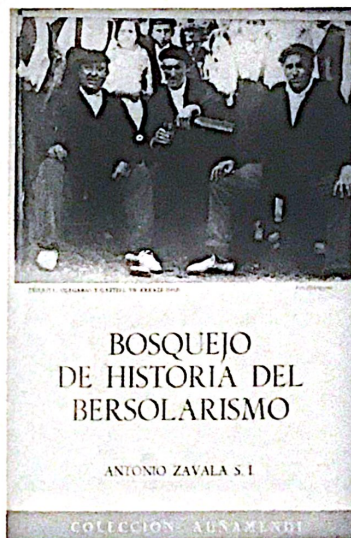
Esparru sinfonikoan hiriburuetako orkestek nola edo hala iraun zuten: Iruñeko Santa Cecilia, Bilboko Orkestra Sinfonikoak eta Donostiako Kontserbatoriokoak, esaterako. Herrietako musika-banda askok, berriz, krisi larria jasan zuten hamarkadaren amaieran, toki

hizo con la nueva canción, mostró también un gran compromiso con el bertsolarismo por medio de numerosas emisiones especiales en directo.

Al igual que uno de los ejes del renacimiento lo constituyeron los concursos y festivales, el segundo de ellos se desarrolló en torno a los libros que trataban de vidas y obras de los propios bertsolaris. Cabe destacar, sin ser el único, el extraordinario trabajo de recopilación de Antonio Zabala en la recién estrenada colección AUSPOA: de los 81 ejemplares que se publicaron en esta colección entre 1961 y 1970, 51 fueron libros de versos y biografías de bertsolaris. El Padre Zabala nos dejó un valioso anecdotario de los comienzos de algunos bertsolaris coetáneos, a menudo inéditos, junto con una extensa recopilación de versos de bertsolaris y de sus actuaciones. Dado que sería imposible nombrar aquí a todos, citaremos a los que consideramos fundamentales en la historia del bertsolarismo: Pernando Amezketarra, Xenpelar, Udarregi, Pello Errota, Txirrita, los Saiburu, Gaztelu, Txapel, Lexo, los hermanos Zabaleta, los Alkain, padre e hijos, Uztapide, Basarri, Xalbador y Manuel Lasarte.

Como ya se ha dicho, fue el mismo Padre Zabala quien recopiló las ediciones de los versos y las biografías de la mayoría de los bertsolaris mencionados. Además, el trabajo que lleva por título *Bosquejo de Historia del Bertsolarismo* (1964) también nos ofreció muchas novedades acerca de ese arte de la improvisación. Hubo, por supuesto, más investigadores y compiladores: por ejemplo, Santi Onaindia con *Gure bertsolariak* (1965) y *Enbeita oleskaria* (1966), o Joxe Mari Satrustegi con dos libros *Bordel bertsolaria* (1965) y *Luzaide'ko kantiak* (1966).

No cabe duda de que el bertsolarismo experimentó un importante avance durante estos años, sin olvidar los obstáculos y las dificultades que encontró a su paso: entre otras, los complicados permisos administrativos que había que solicitar para organizar un festival por modesto que fuera, los confidentes de la policía que se dedicaban a controlar lo que se cantaba en las actuaciones, las prohibiciones impuestas a bertsolaris en diversos lugares, etc.



Antonio Zavalaren "Bosquejo de Historia del Bersolarismo", 1964.

"Bosquejo de Historia del Bersolarismo" de Antonio Zavala, 1964.

batzuetan desagertu ere egin zirelarik. Abesbatza eta orfeoiek hobeto eutsi zioten gerra aurretik zekarten tradizioari. Adibide moduan, gogorra ditzagun Donostiako Easo eta Maitea, Irungo Ametsa, Gasteizko Iradier eta Araba, Iruñeko Coral de Cámara, Miarritzeko Oldarra, Donostiako eta Bergarako Orfeoak eta Bilboko A.B.A.O. elkartekoa. Hein batean zaharkituz zihoan musika koralari, batez ere, Tolosan 1969tik aurrera antolatzen hasi zen koru-lehiaketak ezagunak berrikuntzarako bideak ekarri zizkion.

Luzaroan iraun ez arren, koru sailean ospe eta sona handi samarra lortu zuten Euskal Herriko bazterrik gehienetan sasoi hartan sortu ziren Zortzikoteek. Aparteko aipamena merezi dute, kanporaketak probintziak egin ondoren, Bilbon 1962, 1964 eta 1965 urteetan ospatu ziren Hego Euskal Herriko hiru Txapelketa Nagusiek. Orduan euren burua ezagutarazi zuten zortzikote batzuk honako hauek izan genituen: Danok Bat Portugaleten, Deustuarrak Deustun, Irrintzi Oñatin, Gaztelupe eta Txolarte Donostian, Oleskariak Zarautzen eta Itxaso Iruñean. Beste maila batean Txistularien Elkartek eduki zuen susperraldia ere azpimarratzekoa da: gerraosteko lehen hamarkadetako ezinak eta behaztopoak nolabait gaindituz, kemen handiz azaldu zen elkargo hau urte hauetan, jaialdi, alarde eta argitalpen ugari eginez, batez ere TXISTULARI izeneko kultur-aldizkariaren orrialdeetan.

Musikagile klasikoen artean balaunaldi batek baino gehiagok jardungo du urte hauetan zehar: joan den mendearen bukaeran edo honen hasieran jaioetako Pablo Sorozabal, Joseba Olaizola, Fernando Remacha eta Tomas Garbizu batetik; zerbait gazteagoak ditugun Frantzisko Madina, Jose Mari González Bastida, Frantzisko Escudero eta abar bestetik; eta gazteen artean Rafael Castro, Carmelo Alonso Bernaola, Agustin González Azilu, Luis de Pablo, Maria Luisa Ozaita eta Jose Luis Isasa, banaka batzuk aipatzearren. Mende honetan musikak izan duen bilakabide bortitza egile hauen obretan ere argi asko islatzen da, noski, sarritan urtean aldea bera baino sakonagoa delarik; izan ere Olaizola edo Garbizuren lanetan, adibidez,

Música.

Dada la amplitud de esta área resulta difícil resumir el legado que el mundo musical vasco nos dejó en esa época, ya que sería imposible dar cuenta precisa en unas cuantas páginas de todo lo acontecido en este sentido, desde las orquestas, bandas musicales y coros, hasta las nuevas creaciones, pasando por la nueva canción vasca. Por consiguiente, como será inevitable dejar alguna laguna, intentaremos resaltar los aspectos más innovadores, a sabiendas de que habrá autores, obras y detalles que se queden en el tintero.

En el área sinfónica, las orquestas de las respectivas capitales sobrevivieron de una u otra forma: *Santa Cecilia* de Pamplona, la *Orquesta Sinfónica de Bilbao* y el *Conservatorio de San Sebastián* por ejemplo. Muchas de las bandas de música de los pueblos sufrieron una gran crisis al final de la década, e incluso desaparecieron en algunas localidades. Los coros y orfeones, por su parte, pudieron mantener la tradición a la que habían sido fieles antes de la guerra. Por ejemplo, podríamos recordar los coros *Easo* y *Maitea* de San Sebastián, el coro *Ametsa* de Irún, *Iradier* y *Araba* de Vitoria-Gasteiz, la *Coral de Cámara* de Pamplona, *Oldarra* de Biarritz, los *Orfeones* de San Sebastián y *Bergara* y la *ABAO* de Bilbao. En cierto modo, el famoso certamen de masas corales que se celebra en Tolosa desde 1969 abrió nuevos caminos a la música coral, que había comenzado a quedarse atrás.

Aunque no duraron mucho, los *Ochotes* que se crearon en aquel tiempo en casi todos los rincones de Euskal Herria fueron muy famosos y cosecharon grandes éxitos. Merecen mención aparte los Tres Grandes Premios de Euskadi Sur que se celebraron en Bilbao en 1962, 1964 y 1965, tras sus respectivas eliminatorias. Algunos de los *Ochotes* que se dieron a conocer en aquel tiempo son: *Danok Bat* de Portugalete, *Deustuarrak* de Deusto, *Irrintzi* de Oñati, *Gaztelupe* y *Txolarte* de Donostia, *Oleskariak* de Zarautz e *Itxaso* de Pamplona. A otro nivel, cabe subrayar también la recuperación que experimentó la *Asociación de Txistularis*: una vez superadas los impedimentos y las dificultades que tuvo después de la guerra, la asociación

oraindik XIX. mendeko ohiartzun erromantiko eta nazionalistak somatzen ditugun bitartean, González Azilu edo Isasaren abangoardi-obretan mende honetako musika-joera modernoetan bete-betean murgiltzen baikara.

Musika landu eta jasoaren alorrean eman zen aldakuntza handia izan baguenen, herrikanten esparruan gertatu zena ere ez zen makala izan. Lehen mugarrak Nemesio Etxanizek jarri zituen Kanta-kantari (1951) liburuan eta beste zenbait tokitan doinu tradizionalekin batera aire berriak ere abestea proposatzen zue-nean, hartarako kanta-mordoska bat sortuz. Baina, egia esan, 1961ean Mixel Labeguerie uztariztarraren lehenengo diska txikia kaleratu arte, euskal kantagintza berria ez zen abian jarri. Hegoaldean debekaturik zeuden Kanboko medikuaren abesti sotil eta sarkorrak, baina orduan eta gehiago kantatzen zituen jendeak, batzuetan letrak zer zioen oso ondo ulertu ez arren. Erdi Iparreko, erdi Hegokoak genituen SOROAK taldekoek ere single bat plazaratu zuten: Ikusten nebanian abesti "country" antze-koak, Salvatore gora da herritarrarekin batera, arrakasta dexente bereganatu zuela oroitzen naiz. Mikel Laboak 1964 eta 1966an Baionan argitaratu zituen bi diska txikiekin hurrengo pausu garrantzitsuak eman zituen; bere ibilbide artistiko guztian egin izan duen legez, kanta herritarrak eta poema berri musikatuak nahastu-ko ditu kantari donostiarrak hasieratik.

Laboa, bere mediku-ikasketak zirela eta, Bartzelonan bizi izan zen puska batean, eta han ezagutu zituen Catalunyako kantagintza berria bideratu guran ziharduten Setze Jutges kolekti-boko partaideak: Raimon, Pi de la Serra, Llach, M^a del Mar Bonet, Serrat; katalanen ereduari jarraituz, Euskal Herrian han-hemenka sakaba-naturik ari ziren kantari gazte batzuek elkartu eta jaialdiak batera egiteari ekin zioten: Benito Lertxundi, Lourdes Irujo, Joxe Antonio Villar, Julen Lekuona, BIURRIAK taldea eta Mikel Laboa bera, jakina. Gerora Artze anaiak eta Xabier Lete gehitu zitzaizkien, eta hartara 1966an EZ DOK AMAIRU egituratu zuten. Jorge Oteizak asmatutako izena, hain zuzen. Barne-etzabaidengatik 1972an desegin zen arte, musi-ka-talde honek markatu zuen euskal kantagintza

hizo su reaparición llena de entusiasmo, reali-zando numerosos festivales, alardes y publica-ciones, de entre las que cabe destacar la revista cultural TXISTULARI.

Entre los músicos clásicos, durante estos años varias generaciones trabajaron con ahínco: los nacidos a finales del siglo pasado o a comienzos de éste como Pablo Sorozabal, Jose-ba Olaizola, Fernando Remacha y Tomás Gar-bizu, por un lado; por otro, músicos un poco más jóvenes como Frantzisko Madina, Jose Mari González Bastida, y Frantzisko Escudero; y entre los más jóvenes, Rafael Castro, Carmelo Alonso Bernaola, Agustín González Azilu, Luis de Pablo, Maria Luisa Ozaita y José Luis Isasa, por mencionar sólo algunos. El duro proceso de evolución que experimentó la música de esta época, se refleja también perfectamente en la obra de estos compositores, y a menudo, la evo-lución es mucho más profunda que las diferen-cias temporales. De hecho, mientras en los tra-bajos de Olaizola o Garbizu, por ejemplo, se pueden escuchar todavía los ecos románticos y nacionalistas de siglo XIX, en las obras vanguar-distas de González Azilu o de Isasa nos adentra-mos en las tendencias musicales modernas de este siglo.

Siendo como fue enorme el cambio acae-cido en el área de la música culta, el de la música popular no lo fue menos. Fue Nemesio Etxaniz quien colocó los primeros pilares en el libro Kanta-kantari (1951) y en otros, al propo-ner que se interpretaran, junto con las melodías tradicionales, nuevos aires, para lo cual compu-so numerosas canciones. Sin embargo, hasta que no se editó el primer disco *single* del can-tautor de Uztaritz Mixel Labeguerie en 1961, no se puso en marcha la nueva canción vasca. A pesar de que en Euskadi Sur estaban prohibidas las hermosas y pegadizas canciones del médico de Cambó, la gente las cantaba sin ni siquiera saber muy bien lo que decían las letras. El con-junto SOROA, formado por gentes de ambos lados de la frontera también editó un *single*, que contenía canciones de estilo *country* como *Ikus-ten nebanian*, junto con temas populares como *Salvatore gora*, cosechando notables éxitos. Mikel Laboa dio un gran paso al publicar en Baiona en 1964 y 1966 dos *singles*; tal y como lo demuestra su andadura musical, este músico



Francisco Escudero.

Francisco Escudero.



Jose Antonio Villar-ek itzulitako eta interpretatutako kantu arinak.

Canciones ligeras traducidas e interpretadas por José Antonio Villar.

berriaren nondik-norakoa. Goian esandako gehienaz gain, Zabala eta Irigarai anaiak, Luis Mari Bandres, Jean Paul Arregi, OSKARBI taldekoak eta beste zenbaitek ere parte hartu zuten kantari- eta artista-multzo honen emanaldietan. EZ DOK AMAIRUkoek lortu zuten arrakastarik entzutetsuena 1970ean estreinaturiko Baga, biga, higa "sentikariak" eskuratu zien: musika, dantza, txalaparta, tobera, kanta zahar eta berriz osatutako ikuskizun honek kantariok gailurrera eraman zituen, baina, halaber, bere inguruan sortutako ezadostasunak kolektiboari desegitea ere erakarri zion. Gauza berbera izan gabe, antzeko zerbait suertatu zen dantzarien artean, Juan Antonio Urbeltzek aurreko urteetan ARGIA taldea sortu eta dantza-mundua errotik itxuraldatuta gero, 1970 aldera arrazoi ideologikoengatik krisia lehertu zenean.

Dena dela, gauza bat dago garbi: euskaldunen gizarteak begi onez ikusi zuela kantagintzaren barruan jaiotako mugimendu berri hau; jaialdiak herririk herri zabaldu ziren, kantariak nonahi azaldu, abestien produkzioa ugaldtu. Aitzindarien ondoren, 1970 baino lehenago hasi zitzaizkigun kantuan beste hauek ere: Antton Valverde, Imanol, Maite Idirin, Bittor Egurrola, Natxo de Felipe, Argoitia neba-arrebak, URRETXINDORRAK, Etxamendi eta Larralde, Peio eta Pantxoa, etab.

Aurreko orrialdeetan azaldutakoak, ene ustez, zera erakusten digu: euskal gizarteak urte haietan jasaten ziharduen aldakuntza sozio-politiko nabariak kultur-munduari ere berrikuntzak ekarri zizkiola arlo askotan. Industrializazioaren areagotzeak, beronek erakarri zuen inmigratio inportanteak, atzeritik zetozen pentsamolde eta ohitura berriek ukaezinezko eragina izan zuten herritar gehienen bizimoduan: baserri-ekonomiak garrantzia galdu ahala, hiritartze-prozesua azkartu egin zen, zenbait herritako biztanle-kopurua ikaragarri hazi zelarik; oposizio politikoa, artean klandestinoan izan arren, geroago eta ausartago kaleratzen ari zitzaigun, diktadura azkenetan zegoela pentsatuz; burutzen ziren gauza asko oraindik Elizaren itzalpean eginagatik, kontzilioaren ondoren sekularitzeari ekin zitzaion. Faktore hauek, beste

donostiarra mezclaría desde el principio canciones populares con modernos poemas musicalizados.

Laboa vivió durante algunos años en Barcelona, donde cursaba estudios de medicina y es allí donde conoció a los componentes del colectivo *Setze Juges* que trataban de encarrilar la nueva canción catalana: Raimon, Pi de la Serra, Llach, M^a del Mar Bonet, Serrat. Siguiendo el modelo catalán, los jóvenes cantantes diseminados por toda Euskal Herria decidieron unirse y dar conciertos todos juntos: *Benito Lertxundi*, *Lourdes Iriondo*, *Joxe Antonio Villar*, *Julen Lekuona*, el grupo *BIURRIAK* y el propio *Mikel Laboa*. Más tarde se les unieron los hermanos *Artze* y *Xabier Lete*, y en 1966 crearon lo que se llamaría *EZ DOK AMAIRU*, bautizados por Jorge Oteiza. Hasta que se disgregó en 1972 debido a disputas internas, fue el grupo musical que marcaría la trayectoria del mundo de la canción en Euskal Herria. Además de los mencionados anteriormente, hubo más artistas que colaboraron y trabajaron con este grupo de músicos y cantantes: los hermanos *Irigarai*, *Luis Mari Bandrés*, *Jean Paul Arregi* y el grupo *OSKARBI*, entre otros. El mayor éxito conseguido por *EZ DOK AMAIRU* fue el emocionante *Baga, biga, higa*, que se estrenó en 1970. Este espectáculo de música, danza, txalaparta, tolva, y de canciones nuevas y viejas consiguió llevar a los artistas a la cima del arte vasco, pero, a la vez, junto a las discrepancias surgidas a su alrededor, supuso la disolución del grupo. Aunque lo acontecido fuera distinto, algo parecido ocurrió entre los/las bailarines/as, cuando después de que *Juan Antonio Urbeltz* creara el grupo *ARGIA* unos años atrás y revolucionara el mundo de la danza, se produjera hacia los años 70 una crisis ideológica.

De todas maneras, hay una cosa clara: la sociedad vasca vio con buenos ojos la creación de este nuevo movimiento surgido dentro del mundo de la canción; los festivales recorrieron innumerables localidades y los/las cantantes hicieron su aparición en todos los rincones, aumentando así la producción musical vocal. Después de estos precursores, también comenzaron a cantar antes de 1970 los siguientes: *Antton Valverde*, *Imanol*, *Maite Idirin*, *Bittor Egurrola*, *Natxo de Felipe*, los hermanos y her-



Mikel Laboaren bigarren diska, 1966.

Segundo disco de Mikel Laboa. 1966.

zenbaitzurekin batera, aldaketa-desioa indartu zuen hiritar askoren artean.

Urte batzuk lehenago eskuraezinak ziruditen hainbat xede eta helburu, pittinka bederen, gauzatzen hasiak ziren hamarkadaren bukaerara orduko. Kulturari zegokion sailean ere, hainbeste neke eta ahaleginen ondoren, lehen fruituak ikusten genituen: esate baterako, euskarenen batasunerako estraineko urrats erabakiorrak, argitalpenen ugaltze azpimarragarria, euskal literatura modernoaren hastapenak, ikastolen hazkunde izugarria, bertsolaritzaren pizkunde harrigarria eta antzerki eta zineman zertutako saio apal baina berrizaleak. Alabaina, 1967-68tik aurrera batik-bat, oposizio politikoan eman ziren zatiketa eta liskarrak kultur-mundura ere hedatu zitzaizkigun, zoritxarrez, sarritan urtetako hainbat lan eder zapuztu, arlo askotako emaitzak hondatu eta kulturgileen arteko harremanak garraztu egin zirelarik. Dena den, ez zen egindako dena alferrikakoa izan, ezta gutxiagorik ere. Egungo euskal gizartean normaltzat jotzen diren lorpen batzuk urte gogor haietan, Erein-Aro latz hartan botatako haziari eskerrak loratu eta eskuratu ditugun fruitu umotuak baitira.

manas Argoitia, URRETXINDORRAK, Etxamendi eta Larralde, Peio eta Pantxoa, etc.

Pienso que todo lo anterior muestra que los cambios socioculturales que estaba experimentando la sociedad vasca de la época supusieron grandes innovaciones en diversas áreas de la cultura. El desarrollo de la industrialización, la importante inmigración que trajo consigo, las nuevas tendencias y costumbres llegadas del extranjero tuvieron una influencia indudable en el modo de vida de la mayoría de la población: en cuanto la economía agraria comenzó a perder importancia, se aceleró el proceso de urbanización y la población de muchas ciudades aumentó extraordinariamente; la oposición política, a pesar de que había sido clandestina hasta entonces, era cada vez más pública y notoria, ya que había indicios de que la dictadura se desmoronaba. Además, muchas de las actividades que se realizaban bajo el amparo de la Iglesia, pasaron, tras el concilio, por un proceso de secularización. Estos factores, junto con muchos otros, reforzaron el deseo de cambio entre un amplio sector de la población.

Para finales de la década comenzaron a forjarse ciertos fines y objetivos que hacía unos años parecían imposibles. Por lo que respecta a la cultura, después de tanto esfuerzo y sacrificio pudimos ver los primeros frutos: por ejemplo, los pasos decisivos para la unificación del euskara, la notable proliferación de las publicaciones, el nacimiento de la literatura moderna, el crecimiento extraordinario de las ikastolas, el renacer del bertsolarismo y los intentos modestos, pero innovadores, en el área del cine y del teatro. Sin embargo, sobre todo a partir de 1967-68 las discrepancias y escisiones que se produjeron dentro de la oposición política salpicaron también el mundo de la cultura y desgraciadamente, destruyeron la hermosa labor y los frutos conseguidos durante años de trabajo, enrareciendo las relaciones entre los artistas. En cualquier caso, no todo lo que se hizo fue en vano, ni mucho menos. La mayoría de los logros que hoy en día se consideran normales son los frutos maduros que florecieron gracias a las semillas plantadas durante aquella difícil época de siembra.